

minihi Levenez

Mae 1989

*Evid lavared kenavo d'an Aotrou 'n eskob F. Barbu,
hag e-neus bet ar vadelez da groui ar Minihi.*

Ra vo peoh don ar houmm o ruill warnoh,
Ra vo peoh don an êr o c'hweza warnoh,
Ra vo peoh don an douar sioul warnoh,
Ra vo peoh don ar stered o para warnoh,
Ra vo peoh don Mab ar peoh warnoh.

Ra vo peoh don an eost o ruill warnoh,
Ra vo peoh don ar han o koueza warnoh,
Ra vo peoh don al labous gwenn warnoh,
Ra vo peoh don ar bugel en e gousk warnoh,
Ra vo peoh don Mab ar Peoh warnoh.

Ra vo peoh don ar waz o ruill warnoh,
Ra vo peoh don an heol o tiskenn warnoh,
Ra vo peoh don an avel skañv warnoh,
Ra vo peoh don ar vuhez en he sked warnoh,
Ra vo peoh don Mab ar Peoh warnoh !

Que la profonde paix de la vague roule sur vous,
Que la profonde paix de l'air souffle sur vous,
Que la profonde paix de la terre tranquille soit sur vous,
Que la profonde paix des étoiles brille sur vous,
Que la profonde paix du Fils de la Paix soit sur vous.

Que la profonde paix de la moisson roule sur vous,
Que la profonde paix du chant tombe sur vous,
Que la profonde paix de l'oiseau blanc soit sur vous,
Que la profonde paix de l'enfant qui dort soit sur vous,
Que la profonde paix du Fils de la Paix soit sur vous.

Que la profonde paix du ruisseau roule sur vous,
Que la profonde paix du soleil tombe sur vous,
Que la profonde paix du vent léger soit sur vous,
Que la profonde paix de la vie dans sa beauté soit sur vous,
Que la profonde paix du Fils de la Paix soit sur vous !



NAZARED ... BRO HALILEA.

Doue a grouas seiz mor,
Med hini Kinered ('vel eul lirenn) eo e vrasa lorh,
A lavare gwechall Doktored al Lezenn.

Gwelet am-eus, e sioulder ar mintin,
An heol o sevel war vor Tiberiad,
Entanet gand eur sklerijenn skeduz,
'Vel eur pallenn aour dispaket war eun dour difiñv.

Hag eur sklerijenn nevez, em halon, 'zo savet :

Mab Doue 'neus bevet amañ. Kavet 'm-eus e roudou ...

Ha pa jomas a-zav, e-kreiz ar mor, splann ha beo,
Ar vag a gase ahanom «en tu all», da Gafarnaom,
E douster ar mintin sklêr,
'M-eus klevet, evel gwechall an diskibien,
E gomzou a beoh, deuet beteg ennon :
«Me, an Hini eo ! N'ho-pet ket aon !»

Gwelet am-eus mêziou Bro-Halilea

O tihuna en nevez-amzer,

'N eur wiska o mantilli a hlazvez

Hag a vleuniou a beb seurt :

«Ya, me lavar deoh,

Ar roue Salomon e-unan, e-kreiz e hloar,

N'oa ket gwisket ken kaer hag hini pe hini anezo ...»

Kaer ar vro, dibabet gand Mab Doue, evid beva e-touez an dud.

Amañ 'neus kresket ha labouret

epad an darn vrasa euz e vuhez a zen.

Amañ, epad tregont vloaz, e-neus en em breparet

evid ar pelerinaj braz,

Pelerinach Jeruzalem, hini ar Pask diweza.

Amañ eo distroet adarre goude e Adsao :

«Lavarit d'am breudeur mond da Vro-Halilea,

ENO eo e welint ahanon.»

Bro Halilea, E VRO, e gwirionez !

Pignet am-eus ruiou koz Nazared.

Peb tra, peb ti, peb bugel, peb den

A zigas soñj din euz Mab an Den :

«Daoust ha n'eo ket hemañ mab Jozef ?»

Hag en iliz, dirag ar heo, on chomet mud.

Amañ eo c'hoarvezet brasa degouez ar bed.

Biskoaz n'am-oa santet an Neñv ken tost ouz an Douar.

Biskoaz n'am-oa klevet ken sklêr ar Helou Mad.

Hag ar Helou Mad eo karantez Doue ,

Ha braster an den.

Peogwir, dre garantez, Doue a zeu da veza den.
Hag evelse Doue ne hell mui ober heb an den :
Rag e peb den,
E wel skeudenn e Vab.

Anna-Vari Nazared 8-3-89

«Dieu a créé sept mers,
Mais celle de Kinnereth fait sa joie». (Kinnereth en forme de lyre)
Disaient les anciens rabbins.

J'ai vu, dans le silence des matins,
Le soleil se lever sur la mer de Tibériade
Enflammée par une lumière étincelante
Comme un tapis d'or jeté sur l'eau immobile.

Et une lumière nouvelle s'est levée en moi :

Le Fils de Dieu a vécu ici. J'ai trouvé ses traces.

Et quand s'arrêta, au milieu de la mer claire et vivante,

Le bateau qui nous menait «de l'autre côté» à Capharnaüm

Dans la douceur du matin,

J'ai entendu, comme autrefois les disciples

Ses paroles de paix qui s'adressaient à moi :

«C'est moi, n'ayez pas peur.»

J'ai vu les campagnes de Galilée se réveiller au printemps

Et revêtir leurs manteaux de verdure et de fleurs les plus diverses :

«Oui, je vous le dis,

Le roi Salomon, dans sa gloire,

Ne fut pas vêtu comme l'un ou l'autre d'entre elles.»

Un pays splendide, choisi par le Fils de Dieu pour vivre parmi les hommes.

Ici il a grandi, travaillé, durant la plus grande partie de sa vie d'homme.

Ici, pendant trente ans, il s'est préparé au grand pèlerinage,

Le pèlerinage de Jérusalem, celui de la dernière Pâque.

Ici il a voulu revenir après sa Résurrection :

«Dites à mes disciples d'aller en Galilée,

C'est là qu'ils me verront.»

Le pays de Galilée ... SON PAYS, en vérité.

J'ai monté les vieilles rues de Nazareth

Où chaque chose, chaque atelier, chaque enfant, chaque personne

Me faisait penser au Fils de l'Homme.

«N'est-ce pas celui-là le Fils de Joseph ?»

Et dans l'église, devant la grotte, je suis restée muette.

Ici eut lieu le plus grand événement du monde.

Jamais le Ciel ne m'avait paru plus proche de la Terre.

Jamais je n'avais entendu si clairement la Bonne Nouvelle.

Et la Bonne Nouvelle, c'est l'amour de Dieu

Et la grandeur de l'homme,

Puisque dans sa bonté, Dieu devint Homme.

Désormais Dieu ne peut plus se passer de l'homme :

En chaque homme,

Il voit l'image de son Fils.

GOUELEH JUDA

An avel a c'hwez 'leh ma kar
Hag e klevez e vouez,
Med ne ouezez ket euz a beleh e teu
Ha ne ouezez ket da beleh ez a
An avel !

Ken hir eo an hent
War eun douar dianavez,
Ken pell eo ar ribl
Emaout o klask diarhen ...

An avel ! Lugan or pelerinach, kanet ganeom war beb hent.
Med amañ, er goueleh
Blaz or hanaouenn a zo disheñvel,
Rag seblantoud a ra deom beza e bro ar maro hag an dizesper :
Menezioù ruz-melen, krazet gand tommder kriz an heol,
Traoniennou striz heb buhez ebed,
Lehiou gouez, noaz 'vel eur bugel o tond er bed,
goullo 'vel eur bajenn wenn o hortoz beza skrivet,
digor war dreuzou an amzer da zond
War-hed eur ginivelez ...

« Jezuz karget euz ar Spered Santel
A zistroas euz ar ster Jordan
Hag a oe bleniet gand ar Spered er GOUELEH. »

Ha dre ma kerzom gand an heñchou troidelluz,
Ar menezioù a zao atao tro-dro deom
Warlerh traoniennou dizehet ha diwisket.
Beb an amzer, bedouined o tiwall o loened.
Hag o veva en eun doare souezuz evidom-ni tud « seven ».

Med e peleh emañ ar gwir ?
Ganeom-ni hag on-eus ankounac'heet talvoudegez ar zioulder,
O redeg atao warlerh an amzer hag an ézant ?
Pe ganto, hag a vev e lusk an amzer,
'N eur dañva peoh al lehiou-distro,
Hag er menez tro, marteze, en o 'faourentez,
O tizelei kaerder ar bed, ha braster Krouer ar bed ?

Ya, « Mouez an Aotrou he-deus splannder !
Mouez an Aotrou a hej ar goueleh » (Salm 28)
Ha setu ma teu ar goueleh da veza eur galvadenn,
Eur veilladenn hir e harzou an amzer.

Sioulder ... kavel ar Gomz,
Ano an oll bennou-kenta
Ano on deiz kenta
Hent ar bedou nevez :

Ar poblou a zeu er bed er goueleh
DOUE A ZO ER GOUELEH.

Anna-Vari, goueleh Juda 14-3-89

DÉSERT DE JUDA

« Le vent souffle où il veut
Et toi tu entends sa voix,
Mais tu ne sais pas d'où il vient
Et tu ne sais pas où il va,
Le vent !

Il est si long le voyage
Sur un sol inconnu,
Il est si loin l'autre rivage
Que tu cherches les pieds nus ... »

« Le vent ! » Slogan de notre pèlerinage, redit sur toutes les routes.
Mais ici, au désert, notre chant est différent,
Car il semble que nous traversons le pays de la mort et du désespoir :
Montagnes oranges, brûlées par la chaleur impitoyable du soleil,
Vallées austères, sans aucune vie,
Lieux sauvages, nus comme un enfant qui vient au monde,
vides comme une page blanche qui reste à écrire,
ouvertes sur le seuil de l'avenir
En attente d'une naissance !

« Jésus, rempli de l'Esprit-Saint,
Revint du Jourdain
Et fut conduit par l'Esprit dans le désert. »

Et tandis que nous avançons par des chemins tortueux,
Les montagnes se levaient toujours autour de nous,
Succédant à des vallées desséchées, sans vêtement.
De temps en temps, quelques bédouins gardant leurs troupeaux
Et qui étonnent les « civilisés » que nous sommes.
Mais qui est dans la vérité,
Nous, qui avons oublié la valeur du silence
Occupés que nous sommes à courir après le temps, le confort, l'argent ?
Ou eux, vivant au rythme du temps,
En goûtant la paix de la solitude
Et du même coup peut-être, dans leur pauvreté,
En découvrant la beauté du monde et la grandeur du Créateur ?

« Oui, la voix du Seigneur éblouit,
La voix du Seigneur secoue le désert ». (Ps. 28)
Et voici que le désert devient un appel,
Une longue veille aux frontières du temps,
Silence ... berceau de la Parole,
Nom de tous les commencements,
Nom de notre premier jour
Chemin des mondes nouveaux :
Les peuples naissent au désert,

DIEU EST AU DÉSERT.

Anna-Vari, désert de Juda 13-3-89

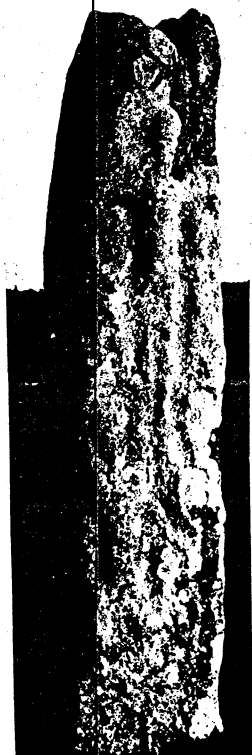
SPLANN E OA E ROUDOU

Splann e oa E roudou tro-dro da lenn Tiberiad.
 Tarza laouen a rae heol gwenn E gomzou.
 Flour e c'hweze an avel a-us d'an douriou entanet
 Gant lagad an deiz o tifoupa euz a-dreñv ar menez.
 Ha diwar toriou ar menez-se e save E heriou a levenez.

Don e oa E roudou war an hent etrezek ar Gêr vraz
 Kriza 'rae E dresou war E zremm dre ma tostae ouz ar c'has
 A-dreuz gouelec'h hor buhez betek Moger an Disparti
 Ha tre betek ar Roc'h noaz a rankfe mervel warni
 E sache war e lerc'h an dañvad dianket.

Savet en E sav,
 Sammet gantañ hon teñvalijenn - hag Eñ trec'h da vat
 E sklerijenn -
 E kinnigas deomp-ni heulia E roudou laouen
 Etrezek ar Galile, da embann ar c'helou ken
 Hirgortozet
 Krist 'zo beo da viken !

Kristian



Clares étaient ses traces autour du lac de Tibériade,
 Le soleil blanc de ses paroles éclatait joyeux.
 Doucement soufflait le vent au-dessus des eaux en-
 flammées par l'oeil du jour qui soudain apparaissait
 derrière la montagne.
 Et des pentes de cette montagne s'élevaient ses paroles
 de joie.

Profondes étaient ses traces sur le chemin vers la Gran-
 de Ville,
 Les traits de son visage se plissaient à l'approche de la
 haine,
 A travers le désert de notre vie jusqu'au Mur de la Sé-
 paration,
 Et jusqu'au Roc nu sur lequel il devrait mourir
 Il traînait derrière lui la brebis égarée.

Relevé, debout,
 S'étant chargé de notre ténèbre — et Lui victorieux
 pour de bon dans la lumière —
 Il nous offrit de suivre ses traces joyeuses
 Jusqu'en Galilée, pour annoncer la nouvelle
 Si longuement attendue
 Christ est vivant pour toujours !

PEDENN JEZUZ

(Kendalh euz niverenn Koraiz 1989 Minihi-Levenez)

KOAN ZIWEZA AN AOTROU

Ano Jezuz a hell dond da veza evidom evel eun doare a Zakra-
 mant an Aotrou. Mister ar Gambr-lid a oa eun diverra euz buhez ha mi-
 sion an Aotrou : evel-se ivez, ez-eus, evid «lavared bennoz», eun doa-
 re da implij ano Jezuz hag a zastum, en unan, an talvoudegeziou euz
 an ano-ze on-eus dija selled outo beteg bremañ.

Rag on ene a zo ivez eur Gambr-Uhel, a fell da Jezuz debri en-
 ni ar Pask gand e ziskibien : en ene, e heller lida koan ziweza an Ao-
 trou, n'eus forz peur, hag en eun doare kuzet. Ar Goan-mañ n'eo ne-
 med speredel; med ano ar Zalver a hell kemer enni plas bara ha gwin
 ar zakramant. Euz ano Jezuz e hellom ober eur prov da drugarekaad
 (hag an «Eukaristia», ar Beurveuleudi, a zifi an dra-ze da genta),
 diazez ha danvez eur zakrifis a veuleudi kinniget d'an Tad.

Er prov-a-ziabarz-se, e kinnigom d'an Tad, en eur zistaga ano
 Jezuz, eun Oan bet lazeta, eur vuhez roet, eur horv brevet, eur gwad
 skuillet. An ano sakr, implijet evel-se, a zeu da rei perz e frouez ar
 prov nemetañ ha peurvad, roet war ar Golgotha.

Koan an Aotrou n'eus ket anezi heb kenunvaniez (Komunion).
 Or Beurveuleudi, kuzet ouz on daoulagad, a rank beza enni ar pez a
 anver a-bell-zo ar «genunvaniez speredel» (komunion a spered), da
 lavared eo an akt a feiz hag a c'hoant, hag a vag an ene gand korv ha
 gwad ar Hrist, heb ober implij, a-wel, euz ar bara hag ar gwin. N'on-
 eus c'hoant ebed —pell ahano— da ziskar na da zisprij an disterra sa-
 kramant ar Beurveuleudi lidet en Iliz, ha n'oufem ket e gemer evid ar
 genunvaniez speredel. Med kredi a reom emaom a-du gand gwir soñj
 an Iliz pa lavarom e heller e gwirionez kaoud perz bepred, en eun
 doare kuzet ha speredel hepken, e korv ha gwad ar Hrist. Kement-
 mañ a zo disheñvel diouz an darempred ordinal gantañ; rag amañ ez-
 eus eul liamm ispisial etrezom hag or Zalver evel mager ha magadurez
 an eneou. Hogen, ano Jezuz a zo gouest da veza evidom eur bevañs
 speredel, eur perz er Bara a Vuhez. «Aotrou, roit deom bepred euz
 ar bara-ze.» (Yann 6, 34)

En ano-ze, er bara-ze, eh en em unanom gand oll izili korv mis-
 tik ar Hrist, gand an oll re a azez ouz taol-banvez ar Mesiaz, «ni ha
 n'eus anonom nemed eur horv hepken, daoust ma 'z-om niveruz.»
 (1 Kor. 10,17). Ha peogwir eh embann ar Beurveuleudi «maro an Ao-
 trou beteg ma teuo en-dro» (1 Kor. 11,26) peogwir ez eo, en diaraog

ar Rouantelez beurbadel, implij ano ar Hrist da ober peurveuleudi a ziskouez ive an traou diweza : kemenn a ra ar «penn diweza» hag an Eil Zonedigez; bez ez eo eur c'hoant birvidig, n'eo ket hepken e teufe ar Hrist tro-pe-dro en or buhez war an douar-mañ, med e teufe da-vad pa vo evidom ar mare da vervel. Eun doare a zo da zistaga ano Jezuz hag or prepar d'ar maro, hag a zo eul lamm euz or halon dreist ar gloued (an drav), eur galv diweza d'an Danvez-Pried, «an hini a garom heb beza e welet». (1 Per 1,8). Lavared «Jezuz» a zo neuze azlavared galv an Diskuliadur : «Deuit, Aotrou Jezuz !» (22, 20).

AN ANO HAG AR SPERED

Pa lennom leor Oberou an Ebestel, e welom penaoz edo ano Jezuz er plas-kenta e kemennadurez ha labour an Ebestel. Gand ar re-mañ «ano Jezuz an Aotrou e-noa meuleudi» (Ob.19,17); en ano-ze eo e veze greet ar zinou burzuduz, hag e veze cheñchet ar buhezioù. Goude ar Pantekost, an Ebestel a zeuas da veza gouest da embann an Ano «gand hardisegez». Amañ ez-eus eun doare «hervez ar Pante-Kost» da implij ano Jezuz, eun implij ha n'eo ket tra an Ebestel hepken, med a zo digor d'an oll dud a feiz. Gwander or feiz hag or harantez hepken eo a wir ouzom da ober a-nevez, e ano Jezuz, frouez ar Pantekost : kas kuit an droug-sperejou, astenn an daouarn war ar re glañv hag o farea. E-se e kendalh ar zent da ober. Ar Spered a skriv an Jezuz gand lizerennou-tan e kalon ar re e-neus dibabet : enno eo an ano-ze eun tan-beo.

Med etre ar Spered Santel hag ar galv da ano Jezuz, ez-eus eul liamm all, donnoh en diabarz. En eur zistaga ano ar Zalver, e hellom kaoud evel eur «skiant-prena» euz al liamm a zo etre ar Mab hag ar Spered. Klask a hellom en em unani gand ar goulm o tiskenn war on Aotrou; hag, a gement ma hell eur hrouadur en em unani gand Doue oh oberia, e hellom klask unani or halon gand lusk peurbadel ar Spered war-zu Jezuz. «O, m'am bije diouaskell ar goulm !» (Salm 55, 7) n'eo ket hepken evid nijal pell diouz glahariou ar bed-mañ, med evid diskenn war an Hini a zo va oll vad ! O, ma oufen kleved «grougouz an durzunell» (Kan. 2,12), distag ano ar Muia-Karet «gand huanadou diêz da zisplega» (Rom.8,26) ! Neuze ar galv da ano Jezuz a vefe eun digor war al liamm a garantez a zo etre ar Hrist hag ar Spered.

Hag ouspenn-ze, e hellfem poania da veza a-unan (a gemend a ma heller henn ober) gand an doare ma ra Jezuz e-keñver ar Spered Santel. Konsevet euz ar Spered, poulzet gand ar Spered, Jezuz e-neus diskouezet, gand ar galon izella, e zoujañs da c'hwehadenn an Tad (Spiritus : c'hwehadenn). En eur zistaga ano Jezuz, en em unanom (a gemend ma hell beza roet d'eun den) gand an donezon penn-da-benn e-neus Jezuz greet euz e vuhez da c'hwehadenn an Tad.

Gwelom ivez e ano Jezuz eun tan hag a sked ar Spered anezañ. Gwelom eo Jezuz al leh m'eo kaset anezañ ar Spered d'an dud, ar genou m'eo c'hwezet anezañ ar Spered warnom. Ar galv da ano Jezuz, en eur unani ahanom gand ar momedou disheñvel-mañ —Jezuz karget gand ar Spered, ar Spered kaset gand Jezuz d'ar bed, hag ive lusk Jezuz war-zu e Dad— a ray anaoud gweloh ha kaoud eur garantez donnoh evid an hini a ro Paol dezañ an ano a «Spered ar Mab» (Gal.4,6).

WAR-ZU AN TAD

Ar Mab a zo. Hag an Tad a zo. Ne lennim an Aviel nemed di-war-horre keid ha ma ne welim ennañ nemed eur vuhez hag eur gemennadurez troet war-zu an den. Kalon an Aviel, mister Jezuz, eo al liamm a zo etre an Tad hag ar Mab nemetañ. Distaga ano Jezuz a zo distaga ar Gomz a «oa er penn kenta» (Yann 1,1), ar Gomz a zo distaget gand an Tad a-oll viskoaz. Lavared a hellfem (gand komzou an den hag a vefe red o eeuna), eo an ano a Jezuz ar gomz denel nemeti hag a vefe lavaret gand an Tad endra ma 'h engehent* ar Mab, ha m'en em ro dezañ. Distaga ano Jezuz a zo evidom-ni tostaad ouz an Tad; bez ez eo ive hir-zelled ouz karantez ha donezon an Tad, oh en em zastum war Jezuz; bez ez eo c'hoaz santoud, gand on nebeudig a halloud, eun dra bennag euz ar garantez-se, hag en em unani a-bell ganti; bez ez eo, ouspenn-ze, kleved mouez an Tad o tiskleria : «Te eo va Mab muia-karet» (Lk 3,22), ha lavared a galon izel «ya» d'an diskleriadenn-ze.

Diouz eun tu all, distaga ano Jezuz a zo —a gemend m'eo gouest eur hrouadur d'henn ober— antreal e koustiañs ar Mab m'eo ar Hrist. Bez ez eo ive, goude beza kavet er gêr «Jezuz» galv tener an Tad : «Va Mab», kaoud ivez ennañ respont tener ar Mab : «Va Zad» ! Bez' ez eo anzañ eo en em ziskler a-leun an Tad e Jezuz, en em unani gand ar Mab troet a-viskoaz war-zu an Tad, ha gand prov klok ar Mab d'e Dad. Distaga ano Jezuz a zo, (mar deo deread komz evel-se) unani en eun doare bennag ar Mab gand an Tad, ha damweled eur skleur euz mister o unanded. Bez' ez eo, erfin' kaoud an hent gwella daved kalon an Tad.

JEZUZ PENN-DA-BENN

Selled on-eus e meur a zoare ouz ar galv da ano Jezuz. Renket on-eus an doareou-ze evel barennou eur skeul war bign, ar pez a zo talvouduz evid kelenn, med n'eo ket natur; rag, e gwirionez, lod euz ar pazennou a en em vesk, ha Doue «a ro ar Spered heb kontañ» (Yann 3,34). Da vare pe vare euz implij ar bedenn da ano Jezuz, e hell beza mad, ha red zoken, chom pik war unan euz doareou ispisial an ano doueel. Med dond a ra ar mare ma teu ar zell ispisial-ze da ve-

*Engehenti : engendrер.

za ponner, diêz, hag a-wechou zoken dreist-galloud. Neuze sellad ha pedi ano Jezuz a zeu da veza eun dra dre-vraz. Dond a ra dirazom a-samblez oll dalvoudegeziou an ano, nemed n'o gweler ket sklêr. Lavarad a reom «Jezuz», hag e repozom en eul leunder ha n'om ket gouest ken d'ober lodennou anezi. Ano Jezuz a zeu neuze da zougen ar Hrist penn-da-benn. Ober a ra deom en em gaoud dirazañ. Hag ez eo roet deom an oll draou e-neus an Ano lakeet ahanom da dostaad outo : ar zilvidigez hag ar pardon, an Emzenadur hag an Dreuzfurmadur, an Iliz hag ar Beurveuleudi, ar Spered hag an Tad. An oll draou a welom neuze evel «bodet er Hrist» (Ef. 1,10). Ar Vezañs* leun eo an dra. Hebti, an Ano n'eo netra. An hini e-neus tizet ar Vezañs n'e-neus mui ezomm euz an Ano. An Ano n'eo nemed diazez ar Vezañs; hag e penn an hent, e rankom dond da veza libr e-keñver an Ano e-unan, libr e-keñver peb tra, nemed e-keñver Jezuz, hag an darempred beo ha dreist-lavar gantañ.

Ar bann a sklerijenn a zastum an oll liviou disheñvel, hag a vez strewet gand ar prism. Evel-se an «Ano-leun», sin ha douger ar Vezañs leun, a ra evel eur ferenn-wer* a reseo hag a zastum sklerijenn wenn Jezuz. Ar ferenn-wer-ze —Ano an Hini a zo sklerijenn ar bed— a zikour ahanom da elumi an tan a zo bet lavaret anezañ : «Deuet on da zegas an tan war an douar» (Lk 12,49).

Ma talhom stard da ano Jezuz, or bezo ar vennoz ispisial prometet gand ar Skritur : «Bez truezuz em-heñver, evel ma 'z out boazet da veza e-keñver ar re a gar da ano.» (Salm 119,132). Ra hello an Aotrou, ra blijjo d'an Aotrou lavared ahanom ar pezh a lavare euz Saul : «Hennez a zo eur benveg dibabet ganin evid kas va ano.» (Ob. 9,15).

*Diwar eur pennad gand eur manah
euz broiou ar Zao-Heol.*

* Bezañs : Présence.

* Ferenn-wer : lentille.



LA PRIERE DE JÉSUS

(Suite du numéro de Carême 89)

La Cène du Seigneur.

Le nom de Jésus peut devenir pour nous une sorte d'Eucharistie. De même que le mystère de la chambre haute résuait la vie et la mission du Seigneur, ainsi il y a «pour rendre grâce» une manière d'employer le nom de Jésus qui rassemble et unifie les aspects de ce nom jusqu'ici considérés.

Car notre âme est aussi une chambre haute où Jésus désire manger la Pâque avec ses disciples : en notre âme, la Pâque du Seigneur peut aussi être célébrée à n'importe quel moment d'une manière invisible. Dans cette Cène purement spirituelle, le nom du Sauveur peut prendre la place du pain et du vin du sacrement. Du nom de Jésus, nous pouvons faire une offrande d'action de grâce (et c'est là le sens originel du mot «Eucharistie»), support et substance d'un sacrifice de louange rendu au Père.

Dans cette offrande intérieure, nous offrons au Père, en prononçant le nom de Jésus, un agneau immolé, une vie donnée, un corps brisé, un sang répandu. Le nom sacré, ainsi employé, donne d'avoir part aux fruits de l'offrande unique et parfaite du Golgotha.

Il n'y a pas de Souper du Seigneur sans communion. Notre Eucharistie invisible implique ce que la tradition appelle «communion spirituelle», c'est à dire l'acte de foi et de désir, qui nourrit l'âme du corps et du sang du Christ, sans faire usage visiblement du pain et du vin. Nous n'avons nullement l'intention, bien loin de là, de sous-estimer ou déprécier le sacrement de l'Eucharistie célébré dans l'Eglise, et nous ne voudrions pas le confondre avec la communion spirituelle. Mais nous pensons être en accord avec la tradition de l'Eglise en disant qu'il est possible, en vérité, d'avoir toujours part, de manière invisible, pu-

rement spirituelle, au corps et au sang du Christ. Ceci diffère de notre relation ordinaire avec lui; car il y a ici entre nous et notre Sauveur un lien particulier en tant que nourricier et nourriture de nos âmes. Or le nom de Jésus peut être pour nous une nourriture spirituelle, une participation au Pain de Vie. «Seigneur, donne-nous toujours de ce pain» (Jn. 6,34).

Dans ce nom, dans ce pain, nous nous unissons à tous les membres du Corps Mystique du Christ, à tous ceux qui s'asseyaient au banquet du Messie, nous qui «étant nombreux formons un seul pain et un seul corps» (1 Cor. 10,17). Et puisque l'Eucharistie annonce «la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne» (1 Cor. 11,26), puisqu'elle est une anticipation du royaume éternel, l'usage du nom du Christ pour «rendre grâce» nous montre aussi «les choses de la fin» : il annonce la «fin» et le Second Avènement; c'est une aspiration profonde, non seulement à des venues occasionnelles du Christ dans notre vie terrestre, mais qu'il vienne pour de bon quand arrivera pour nous le moment de notre mort. Il y a une certaine manière de prononcer le nom de Jésus qui constitue une préparation à la mort, et c'est un bond de notre cœur au-delà de la barrière, un appel suprême au «fiancé» «que, sans l'avoir vu, nous aimons» (1 Pe. 1,8). Dire «Jésus», c'est alors répéter le cri de l'Apocalypse : «Viens, Seigneur Jésus!» (22,20).

Le nom et l'Esprit.

Quand nous lisons les Actes des Apôtres, nous voyons quelle place centrale le nom de Jésus occupait dans le message et l'action des Apôtres. Par ceux-ci, «le nom du Seigneur Jésus était glorifié» (Ac. 19,17); c'est en ce nom que les signes miraculeux étaient accomplis et que les vies étaient changées. Après la Pentecôte, les Apôtres devinrent capables d'annoncer le Nom «avec hardiesse». Il y a là un usage «pentecostal» du nom de Jésus qui n'est pas le monopole des Apôtres, mais qui est ouvert à tous les croyants. Seule la faiblesse de notre foi et de no-

tre charité nous empêche de renouveler au nom de Jésus les fruits de la Pentecôte, de chasser les démons, d'imposer les mains aux malades et de les guérir. Ainsi continuent de faire les saints. L'Esprit écrit le nom de Jésus en lettres de feu dans le cœur de ceux qu'il a choisis : en eux, ce nom est une flamme ardente.

Mais entre l'Esprit-Saint et l'invocation du nom de Jésus, il existe un autre lien, plus profond, plus intérieur. En prononçant le nom de Jésus, nous pouvons avoir une certaine « expérience » du lien qui existe entre le Fils et l'Esprit. Nous pouvons chercher à nous unir à la colombe qui descend sur notre Seigneur; et, (pour autant qu'une créature puisse s'unir à une activité divine) nous pouvons unir notre cœur à l'éternel mouvement de l'Esprit vers Jésus. « Oh, si j'avais les ailes de la colombe ! » (Ps. 55,7), non seulement pour m'envoler loin des tristesses terrestres, mais pour descendre sur celui qui est tout mon bien ! Oh, si je savais entendre la « voix de la tourterelle » (Cant. 2,12), prononcer « avec des gémissements inénarrables » (ro. 8,26) le nom du Bien-Aimé ! Alors la prière au nom de Jésus serait une ouverture au lien d'amour qui existe entre le Christ et l'Esprit.

Et d'autre part, nous pourrions essayer de nous unir, (autant qu'il est possible) à l'attitude de Jésus envers l'Esprit-Saint. Conçu de l'Esprit, poussé par l'Esprit, Jésus a montré la plus humble docilité envers le souffle du Père. En prononçant le nom de Jésus, unissons-nous (autant que cela peut être donné à un homme) au don total que fait Jésus de sa vie au Souffle du Père.

Voyons aussi dans le nom de Jésus un feu d'où l'Esprit rayonne. Voyons en Jésus le point d'où l'Esprit est envoyé aux hommes, la bouche d'où l'Esprit est insufflé sur nous. Cette invocation du nom de Jésus, nous associant à ces divers moments — Jésus rempli par l'Esprit-Saint, l'envoi par Jésus de l'Esprit au monde, et aussi l'aspiration de Jésus vers son Père — nous fera mieux connaître et avoir un

amour plus profond pour celui que saint Paul appelle « l'Esprit du Fils » (Ga.4,6)

Vers le Père.

Il y a le Fils. Et il y a le Père. Notre lecture de l'Evangile demeurera superficielle tant que nous y verrons seulement une vie et un message tournés vers les hommes. Le cœur de l'Evangile, le mystère de Jésus est le lien entre le Père et le Fils Unique. Prononcer le nom de Jésus, c'est prononcer la Parole qui « était au commencement » (Jn 1,1), la Parole que le Père prononce de toute éternité. Nous pourrions dire (avec des paroles humaines qu'il faudrait rectifier) que le nom de Jésus est la seule parole humaine que le Père prononce tandis qu'il engendre le Fils et se donne à lui. Prononcer le nom de Jésus, c'est nous approcher du Père; c'est aussi contempler l'amour et le don du Père se concentrant sur Jésus. C'est aussi sentir, dans notre pauvre mesure, quelque chose de cet amour, et nous y associer de loin; c'est encore entendre la voix du Père qui déclare : « Tu es mon Fils bien-aimé » (Lc 3,22) et dire humblement « oui » à cette déclaration.

D'autre part, prononcer le nom de Jésus, c'est — autant que le peut une créature — entrer dans la conscience du Fils qu'est le Christ. C'est, après avoir trouvé dans le mot « Jésus » le tendre appel du Père : « Mon Fils », y trouver aussi la tendre réponse du Fils : « Mon Père » ! C'est reconnaître que le Père se dit tout entier en Jésus, s'unir au Fils tourné pour toujours vers le Père, s'unir à l'offrande parfaite du Fils au Père. Prononcer le nom de Jésus, s'il est permis de parler ainsi, c'est unir de quelque façon le Fils au Père, et entrevoir un reflet du mystère de leur unité. C'est trouver le meilleur chemin vers le cœur du Père.

Jésus tout entier.

Nous avons considéré divers aspects de l'invocation du nom de Jésus. Nous les avons rangés comme les barreaux d'une échelle ascendante, ce qui

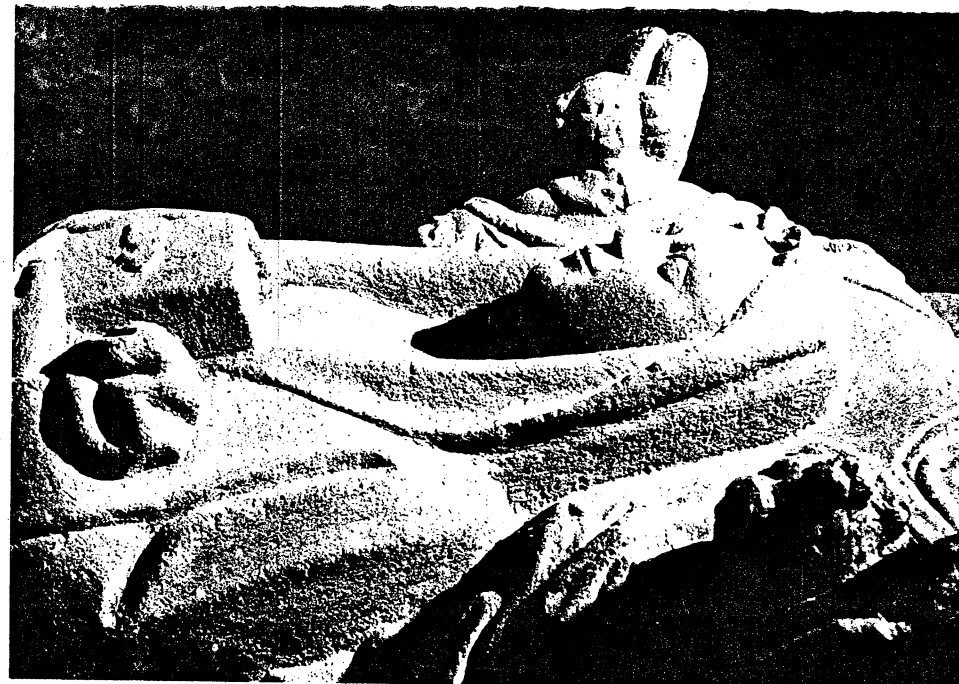
est pédagogiquement utile, mais reste artificiel; car en fait, certains des degrés se mêlent, et Dieu « donne l'Esprit sans compter » (Jn 3,34). A tel ou tel moment de la pratique de l'invocation du nom de Jésus, il peut être bon, et même nécessaire, de se concentrer sur un aspect particulier du nom divin. Mais vient un moment où ce regard particulier devient pesant, difficile, et parfois même impossible. Considérer et invoquer le nom de Jésus deviennent alors quelque chose de global. Toutes les richesses du nom nous viennent en même temps, mais nous les voyons confusément. Nous disons « Jésus » et nous nous reposons dans une plénitude qu'il ne nous est plus possible de fragmenter. Le nom de Jésus devient alors porteur du Christ entier.

Il nous fait nous trouver en sa présence. Et nous sont données toutes les réalités dont le nom nous a été un moyen d'approche : le salut et le pardon, l'Incarnation et la Transfiguration, l'Eglise et l'Eucharistie, l'Esprit et le Père. Tout cela nous le voyons comme « rassemblé dans le Christ » (Eph.1,10). La Présence totale est tout. Sans elle, le Nom n'est rien. Ce-

lui qui a atteint la Présence, n'a plus besoin du Nom. Le Nom n'est que le support de la Présence, et au bout de la route, il nous faut devenir libres du Nom lui-même, libres de tout, sauf de Jésus, et du contact vivant et indicible avec lui.

Le rayon de lumière rassemble les couleurs diverses que le prisme disperse. Ainsi le « Nom total » signe et porteur de la Présence totale, agit comme une lentille qui reçoit et rassemble la lumière blanche de Jésus. Cette lentille — le Nom de celui qui est la lumière du monde — nous aide à allumer le feu dont il a été dit : « Je suis venu apporter le feu sur la terre » (Lc 12,49).

Si nous tenons bon au nom de Jésus, nous recevrons la bénédiction spéciale que l'Ecriture promet : « Sois miséricordieux envers moi, comme tu as l'habitude de l'être envers ceux qui aiment ton nom » (Ps 119, 132). Puisse et veuille le Seigneur dire de nous ce qu'il disait de Saul : « Il m'est un instrument choisi pour porter mon nom » (Ac. 9,15).



Sant KLEDER ha Sant KE,

Sant PERAN, Sant RUMON ha Sant FILI

Epad pevar devez (14-17 a viz ebrel), ez eus bet e Landevenneg eun toullad mad a dud deuet euz Kerne-Veur evid eur seurt pelerinaj eukumenikel. Bez e oant niveruz — peogwir e oa ouspenn hanter-kant anezo — ha war ar memez tro kristenien a ilizou disheñvel : katoliked, anglikaned ha metodisted. Kavoud a rit en niverenn-mañ ar brezegenn talvouduz a reaz dezo an Aotrou 'n eskob Guillon, diwarbenn ar zilvidigez.

Eveljust, daremprejou euz ar seurt-se a ro frouez : frouez evid ar feiz, frouez a vrasoh breudeuriaj etre kristenien bet dispartiet gand an istor, hag etre kerneveuriz ha breiziz. «Kalz hirroh eo am amzer m'om bet unanet er feiz eged amzer an disparti» (Tad Abad Landevenneg). Sklêr eo ive, da geñver devezioù evelse ez eus bet tro da gaozeal euz unan euz ol liammou starta : ar memez sent enoret amañ hag e Kerne-Veur. E-touez ar re-mañ, ar henta hag ar brudeta e Kerne-Veur eo sant Gwenole, enoret e teir iliz-parrez : Landewednack, Gunwalloe ha Towednack; hag e teir chapel : Tremaine, Roscradock ha Sant Winnol (an diou-mañ a zo kouezet en o foull).

Med bez ez eus kalz sent all enoret en daou du da Vor-Breiz : sant Kaourantin, sant Paol a Leon, sant Maodez, sant Budog, sant Sezni, sant Tei ... ha na ped ha ped all. Amañ e fell din konta deoh en taol-mañ diwarbenn daou anezo dreist-oll anavezet mad e Bro Leon er memez parrez : sant Kleder ha sant Ke, hag euz ar re a zo tamm pe damm stag outo : sant Peran, sant Rumon ha sant Fili.



Hervez ar pezh a gonter, sant Kleder a oa unan euz bugale ar roue «Broccan» euz «Brecon» e menezioù Bro-Gembre. Eno e-nije savet eur manati araog dond da glask eul leh gouez evid beva e peoh eur vuhez a ermid eun tu bennag e Kerne-Veur. Ober a reas e zemeurañs e hanternoz Kerne-Veur, hag e savas e ermitaj e-kichen eur feunteun el leh m'emañ bremañ parrez sant Clether; ano ar barrez a oa Seyncleder e 1249, hag «ecclesia sancti Clederi» e 1261. Ar feunteun hag ar japel vihan a zo en he hichenn a zo hirio atao eul leh a belerinaj. Euz ar feunteun, an dour a red dre ar japel dindan an aoter : en tu dehou d'an aoter ez eus eur seurt veol d'ar glañvourien da eva dour pe da souba enni o memproù klañv. Goude beza treuzet ar japel an dour a zired er voger-diañv en eur feunteunnig all. Pemp kant metr euz ar japel, diouz kostez ar zao-heol emañ an Iliz-parrez, kempennet er hantved tremenet, e-leh ma kaver eur werenn-livet a ziskouez deom sant Kleder.

Daoust ha tremen a reas sant Kleder ar peurrest euz e vuhez eno ? N'eo ket anad, rag e parrez Probus (15 km a-zehou da Truro) ez eus eur feunteun en e enor anvet e 1327 : «Fentengleder», hag ar feunteun-ze a zo e-kichen «Helland», da lavared eo «hen-Lann» al lann-goz, an ermitaj koz. Ne vijen ket souezet e vije sant Kleder diskennet euz ar menez evid echui e vuhez en eul leh goudorroh, ha marteze sioulh, ha posubl eo e vefe marvet eno e amzer sant Ke er c'hwehved kantved.

Med penaoz eo deuet da veza enoret e Kleder e Bro-Leon ? Den ne oar. Kavoud a reer e ano evid ar wech kenta e 1282, ha kredabl braz parrez Kleder n'eo ket deuet da veza parrez distag diouz Ploueskad araog an Xed kantved.

Sant KE

Koulskoude, sant patron iliz Kleder e Bro-Leon n'eo ket sant Kleder, med sant Ke. Setu amañ eur zant hag a zo enoret e meur a leh e Breiz : Bez ez-eus chapelioù a zoug e ano e Glomel, e Sant Mikêl Glomel, en Hermitage, e Plelo (diellou koz a gomz euz eur «villa sanctoke»), e Ploëzal hag e sant Gueno. E chapel sant-Spe ez-eus eur skeudenn a ziskouez anezañ gwisket e beleg hag o lenn eul leor, eur hloh a zo stag ouz al leor, hag e-harz e dreid ez-eus eurharo. E-touez relegou Iliz-Veur Sant-Brieg e kaver eun askorn euz sant Ke.

Roet e-neus e ano da barrez Sant-Ke-Perroz, ha da barrez Sant-Ke-Portrieux. Ar barrez-mañ er bloavezh 1158 a oa anavezet dindan an ano «S. Scophili». Med adaleg 1181 ez eo «Iliz sant Colodoc» hag e 1197 «St Kecoledoc» («Coledoc» eo lesano sant Ke, hag a dalvez «karedig»). Hervez Duine, e oa e parrez Scophili eur japel vraz da zant Ke-Coledoc hag a vefe deuet da veza an iliz-parrez.

PIOU EO SANT KE ?

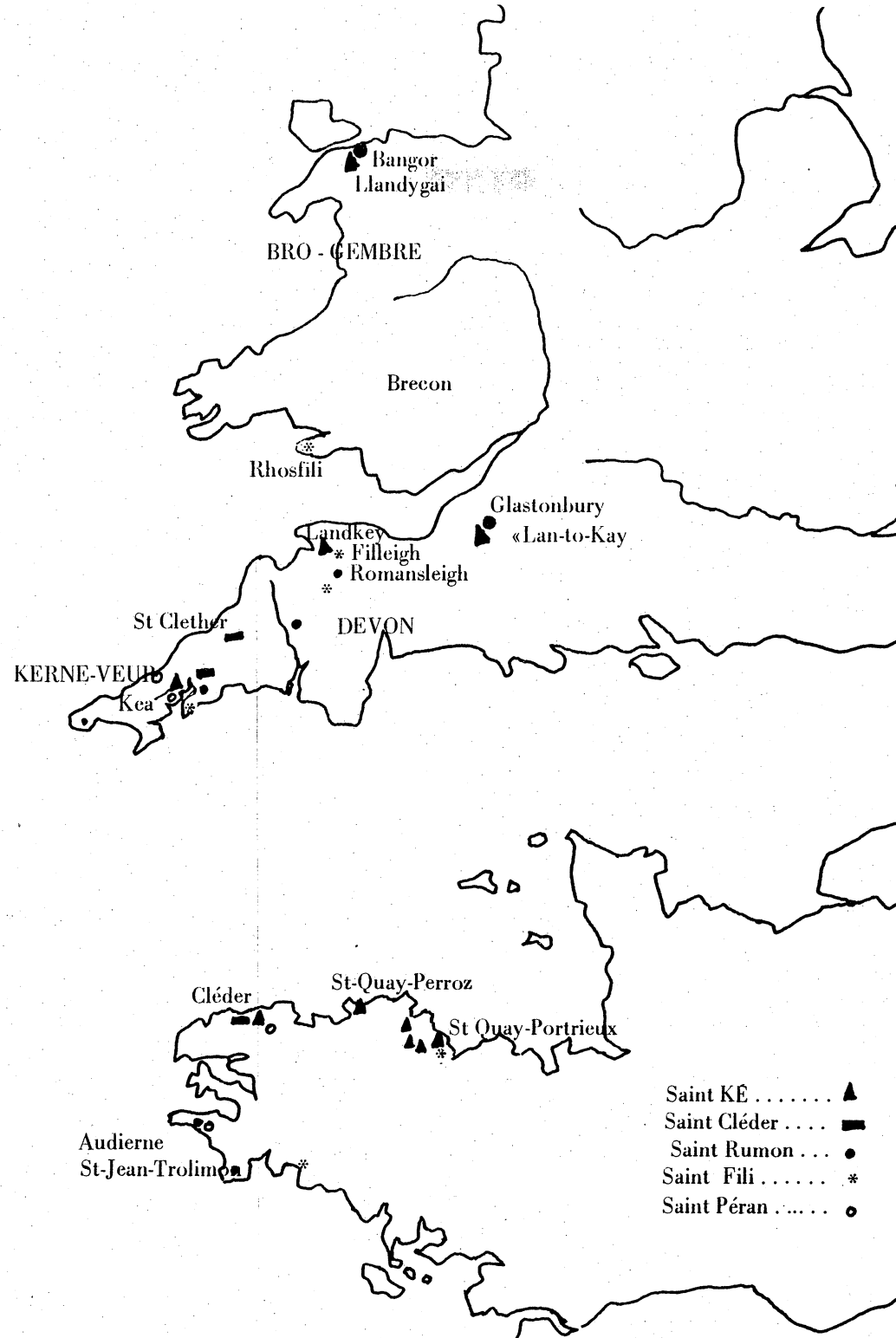
Med piou eo sant Ke, hag euz a be-leh e teu ?

E hanternoz Bro-Gembre, e-kichen Bangor (Caernarvonshire) eo e kavom e ermitaj kenta : «Llandygai» da lavared eo Lann-ke. Etre «lann» —hag a dalvez da «ermitaj»— hag e ano, e kavom «te» pe «to» («dy» a vez distaget «de» e Kembraeg), eur ger da lavared «te» pe ma kavit gwelloc'h «dit-te». Ar memez tra a gavom e Breiz evid Sant-Tegonned, hag a zeu euz «To-Connoc», pe evid Landevenneg hag a zeu euz «Lann-to-wennog».

Damdost d'eur manati e-neus sant Ke savet e ermitaj : leh sioul evid ar bedenn, al labour hag ar binijenn. Mar d'emañ o chom e-kichen eur manati braz, ez eo peogwir e oa mad d'eur manah yaouank hag a glasse beva eur vuhez a ermid, beza heñchet ha sikouret gand breudeur kosoh er vuhez a vanah. O veza ma oa manah e veve e-unan-penn evid klask Doue. Med meneh an amzer-ze, daoust dezo da veza ermited, a ree bepred o zeiz posubl evid digemer mad ar re a zeue d'o gweled : en ano Doue eo e tigemerent an oll dremenidi.

Savet gantañ ar c'hoant da gaoud muioh a zioulder, pe galvet gand Doue da vale bro «e pirhirinaj santel» evid kuitaad peb tra, setu or manah a Vreiz-Veur o kemered an hent. Marteze e tremeno dre vatioù brudet kreisteiz Bro-Gembre, hini sant Dewi pe hini sant Iltud, n'ouzom ket. Ar pezh a zo asur eo e tiguezo e-kichen eur manati all, brudet kenañ en amzeriou-ze : hini Glastonbury er Somerset. Eno eo e kavom an tres anezañ. E diellou koz an abati ez-eus eur skrid euz 725 hag a gomz deom euz an «tachad douar anvet Lantokay». Goud a ouzer hirio ez eo Lantokay ano koz kêr Leigh-in-street tri gilometrad hanter izelloh eged Glastonbury. Evid peurwellaad e vuhez a ermid eo, kredabl braz, e teu sant Ke da jom e-kichen Glastonbury. E vuhez a gont deom e resevas eur hloh greet gand sant Gweltaz, hag hemañ a oa gwechall patron Leigh-in-Street.

E buhez sant Kadog e lennom e roas sant Gweltaz eur hloh d'ar Pab en eur lavared : «Kinnig a ran deoh ar hloh-mañ greet gannin ...». Eun nebeud sent o-deus eur hloh : sant Paol a Leon, sant Goulven, sant Gwenole, sant Meriadeg, sant Ronan ... Evid ar vretened en amzer-ze ar hloh a zo da genta sin an Tad Abad, rag ar hloh a zervij da helver d'ar bedenn. Med marteze ez-eus da weled pelloh. E East-Portsmouth (Devon) ha bremañ c'hoaz e Montreuil-sur-Mer ez-eus eur skeudenn euz sant Gwenole a ziskouez an Tad Abad gand e gloh ha pesked e harz e dreid. Ma soñjer e talvez ar 153 pesk braz pesketeet gand an diskibien war lenn Jenezared (Yann 21, 11) da oll boblou ar bed, e heller kompren talvoudegez ar skeudenn : an Abad-mañ e-neus ar garg da embann ar feiz da galz a dud. E harz treid sant Ke e kaver ar haro, hag a hell beza sin an doue payan «Kernunos».



Da gredi ez-eus eta eo e Lan-to-Kay e resevas sant Ke ar hloh ha leor an Aviel. Setu an ermid lakeet da Abad ha da visioner : reseo a ra ar garg euz breudeur all, moarvad ermited eveldañ; ha galvet eo da embann an Aviel d'ar bayaned a gavo war e hent a birhiriner.

Sant FILI, sant RUMON ha sant PERAN.

Med piou oa e gompagnuned ?

E gwirionez ez eo diêz gouzoud. An anoiou-leh koulskoude a hell lakaad ahanom war an hent. Rag bez e kavom c'hoaz roud euz sant Ke eun tammig tostoh da Gerne-Veur en taol-mañ, e-kichenenn penn eun aber, en Devon. Nepell euz Barnstaple, ez-eus eur geriadenn anvet Landkey, hag a zouge er Grenn-Amzer an ano a «Landeg», ar pez a zo «ermitaj sant Ke» (diellou an eskob Briwere 1225). Eun deg kilometrad izelloh, setu Filleigh, da lavared eo Fili; ha pa ziskenner c'hoaz a gemend-all, setu Romansleigh, sant Rumon. Ouspennze, er Grenn-Amzer, sant Rumon a oa ive enoret e Glastonbury.

Fili ha Rumon a hellfe beza bet kompagnuned da zant Ke, rag e Kerne-Veur e kavom anezo adarre asamblez : roet o-deus o ano da barzeziou war an daou du euz ar Ster Fal, hag a ra eun «aber» braz euz Falmouth beteg Truro. En tu dehou e kavom Pilleigh —hag a zo Fili— ha Ruan Laniorne : Ruan a zo Rumon.

War an tu kleiz euz an aber-se, anvet gwechall «Hildrech» —da lavared eo «Aber-trêz»—, e kavom parrez «Kea» : e 1086 e oa anvet «Sanctus Che» ha «Landighe», ha «Kee» e 1440. War ar ster, a lavar deom buhez sant Ke, e oa eur porz anvet «Landegu». N'eo ket diêz anadud er ger-se «Lann-de-Ge», dreist-oll pa ouezer dre leoriou eskob Exeter e oa «Landegea» er Grenn-Amzer ano al leh ma kaver c'hoaz ennañ hirio tour koz iliz Kea, e-kreiz ar gwez war ribl ar ster. Aze eo e savas sant Ke e vanati, e-kichenenn an dour, ha posubl eo e varvas eno araog fin ar c'hwehved kantved, d'eun 3 pe wardro eun 3 a viz here.

An iliz goz, war vord an aber, ne oa tamm ebed e-kreiz ar barrez. Setu ma oe savet e 1802 eun iliz nevez pevar gilometrad bennag diouz an hini goz, e-kreiz an douarou, hag ar barrisioniz a houlennas e vefe prest evid an 3 a viz here pe wardro, peogwir e oa «deiz ar zant hag ive an deiz ma oa bet dediet o iliz goz».

E-touez kompagnuned sant Ke e ranker ive menegi sant Peran. Hemañ, anvet «Kerian» gand Albert Le Grand, a zo unan euz anavezeta sent Kerne-Veur, o veza ma 'z eo sant patron ar vengleuzierienstên.. E Kerne-Veur ez eo anvet sant Piran, med ne 'z-eus ket da fizioud war e vuhez peogwir ez eo hini sant Kiaran a Saighir, eur zant euz Bro-Iwerzon, hag a zo bet cheñchet enni an anoiou.

Sant Peran a vevas e Lanpiran, hag a zo eur pemzeg kilometrad bennag uhelloh eged Landegea, damdost d'ar mor a sko war-zu Bro-

Gembre. Ablamour d'an trêz, an iliz-parrez a zo bet red cheñch plas dezi, hag ez eo anvet hirio Perranzabuloe, da lavared eo «Perran-en-trêz». Eur barrez all dediet da zant Peran a zo stok ouz parrez Kea, dispartiet hepken gand eur vreh euz an aber : Perran-ar-worthal, da lavared eo : Peran ar palud. Ne vo ket souezuz neuze gweled e Breiz-Izel e-kichenenn parrez Kleder dediet da zant Ke, parrez Trezilide dediet da zant Peran, dreist-oll pa ouezer e oa, gwechall, e iliz Trezilide eur skeudenn euz sant Ke. Kalz tud a anavez, moarvad, al loch-pedi savet en enor da zant Peran war hent Berven - Kastell; ar zant a veze anvet «sant ar moh-bihan» gand ar re a yee da verza o moh-bihan da foar Berven.

HA DEUET INT DA VEA E BREIZ-IZEL ?

E-touez an oll zent on-eus komzet amañ diwar o 'fenn, ne 'z-eus nemed unan hag e-nefe eul «lann», da lavared eo eun ermitaj pe eur peniti bet savet war-dro ar c'hwehved kantved : sant Fili an hini eo. Eul lann a zoug e ano e parrez Beuzeg-Konk : Lanfili. Ginidig kazi sur euz ledenez Gower e traoñ Bro-Gembre (Rhosfili), sant Fili a vije deuet da jom eur frapad en Devon, araog en em stalia evid eur penad all tost da zant Ke war ribl aber Truro. Diwezatah, e vije deuet da greisteiz Breiz-Izel, o kenderhel evelse gand e birhirinaj evid Doue.

Ano sant Rumon a gaver e Sant-Yann Drolimon, hag a oa er Grenn-Amzer Sant-Yann Treff-rumon. E Sant-Goneri, er Morbihan, ez-eus eur geriadenn anvet «Saint-Urbain» hag a oa gwechall goz Landruman. N'ouzer ket hag ez eo sant Rumon pe get. Forz penaoz, ar stumm «Treff» e Treff-rumon a ziskouez mad e oa enoret sant Rumon nepell euz Penmarh araog an IXed kantved.

Med na ke, na Peran n'o-deus «Lann» pe «Plou» e Breiz, ar pez a lavar deom dioustu n'int ket deuet o-unan da veva en or bro. Ha koulskoude ez int enoret e Breiz. Ha gwelloc'h c'hoaz :

- Meneget on-eus dija e kaver kichenenn-ha-kichenenn sant Ke ha sant Peran e Kleder hag e Trezilide.

- Gwellet on-eus ive eur barrez anvet Scophili o tond da veza Sant Kecoledoc.

- Patron Gwaien gwechall a oa sant Rumon. En tu all d'ar ster e kaver, e Plouhineg, chapel sant Yann-Lokeran.

Perag 'ta sent euz Kerne-Veur bodet evelse e lehiou 'zo e Breiz-Izel, aliez tost d'ar mor, ha ne zeblantont ket beza deuet da jom en or bro ?

TRO-DRO D'AN DEGVED KANTVED.

Eun darvoud braz e istor or bro a zo marteze penn-kaoz da gement se. En naved hag en degved kantved e oe greet kalz dismantrou en or bro gand an Normanded. Evid kaoud peoh gand ar re a oa war ar ster Seine, roue Frañs a roas dezo e 911 ar vro a zeuas da veza anvet adaleg neuze «Normandie». Med eun toullad mad a normanded all a oa

o chom e kosteziou ar ster Liger. O weled e oa bet roet eur vro da re an hanternoz, real Liger a zoñjas e hellfent lakaad o hrabanou war or bro. Hag e c'hoarvezas : er bloavezh 913 e saillont war Landevenneg, a zo distrujet ganto. Er memez bloavezh pe wardro, Mathuedoi, Kont ar Poher, a deh war-zu Athelstan, roue Bro-Zaoz, gand eur moriad a vretonek, hag e kas gantañ e vab Alan, hag a vo lesanvet diwezatoh Alan al Louarn. Ne oa ket mui posubl beva e peoh er vro : ar veneh o-unan a deh kuit war-zu Pariz, pe war-zu kreiz Bro-Hall, pe zoken beteg hanternoz Bro-Hall peogwir e kavom meneh Landevenneg e Montreuil-sur-mer.

Gouzoud a reom diouz eun tu all, e teuas Alan al Louarn endro gand ar vretonek, ha sikouret gand Athelstan er bloavezh 936. Galvet e oa bet da zistrei gand Yann, Abad Landevenneg, en harlu e Montreuil; hag hemañ, kredabl braz, e-noa paeet sikour Athelstan gand relegou sant Gwenole, sant Korantin, sant Konogan, sant Malo ...

Setu eta, epad ouspenn ugent vloaz, ez-eus bet eun toullad mad a vretonek o chom e Breiz-Veur, rag Breiz-Veur a oa diwallet mad a-eneb an Normanded. Da beleh int eet d'en em stalia ? Kredabl en eur vro 'leh ma oa êz dezo beza komprenet, hag eh ouezom e veze komzet ar memez yez e Kerne-Veur hag e Breiz, ha n'o-doa ket a boan oh en em intent.

O houzoud emañ Aber Truro (Falmouth) war-eeun dirag aochou Bro-Leon ha Bro-Dreger, n'eo ket souezuz tamm ebet e vefe eet tud euz Breiz-Izel da glask repu war aochou Aber Truro, da lavared eo e parrezioù Perran-ar-Worthal ha Kea 'vid tu kleiz an aber, hag e Probus, Philleigh ha Ruan Lanihorne 'vid an tu dehou :

- E Kea e vo digemeret tud euz Kleder, Sant Ke-Perroz ha Sant Ke-Portrieux.

- E Perran-ar-Worthal e teuo da jom tud euz Trezilide hag euz Plouhineg.

- E Philleigh, tud euz Sant Ke-Portrieux.

- E Ruan Lanihorne, tud euz Gwaien

Chapel Sant Yann-Lokeran e Plouhineg a zo eur skwer-vad euz ar jenchamañchou a hell c'hoarvezoud. Er penn-kenta, er c'hwehved kantved, al leh-se a oa «Ti-pedi» sant Tudual, peogwir ez eus eun dresaderin euz ar XVII^{ed} kantved a ziskouez deom c'hoaz e korn ar vered e-kichen ar japel «Ti-pedi Sant Tudual». Eur skrid euz 1720 a lavar deom e veze dalhet er japel relegou penn sant Tudual, ha nepell ahano e kavom feunteun sant Tudual.

Ne gaver ket a anoiu e Lok araog an degved kantved, hag ez-eus da gredi e kemeras chapel sant Tudual an ano a Lok-Keran pa zis-

troas tud Plouhineg euz Kerne-Veur goude beza bet digemeret ken mad e parrez sant Peran (Peran ha Keran a zo ar memez sant; «P» e brezoneg a dalvez da «K» e gouezeleg).

Diwezatoh e teuas al leh da veza eun ospital e karg Marhegeien sant Yann a Jeruzalem, hag ar re-mañ a roas d'al leh an ano a anavezom c'hoaz hirio : Sant Yann-Lokeran.

DIZROOM BREMAN DA GLEDER, E BRO-LEON.

Er c'hwehved kantved, Kleder kenkoulz ha Sibiril a oa e parrez Ploueskad, rag an harzou etre Kleder ha Ploueskad hag etre Kleder ha Sibiril n'int ket euz amzeriou kenta an Iliz en or bro : ne heuliont hent koz ebet, na richer ebet. Er hontrol, harzou ar «Plou» a zo sklêr : eur zant Reskad, ankounac'heet mad abaoe, e-neus baleet a-dreuz hag a-hed d'ar vro etre ar Hernig ha Kanol Kerelle diouz eun tu, hag ar ster Killeg diouz eun tu all, hag euz ar mor beteg an hent koz a dremen e-kichen Kerom ha Lanveur. Eñ eo e-neus bodet d'ar mare-se ar vretonek nevez deuet euz an tu all, kristenien dija, evid ma teufent da veza eur bobl a feiz, eur barrez; ha mad 'vefe hirio c'hoaz derhel soñj anezañ.

An disparti etre Kleder ha Ploueskad a c'hoarvezas d'eur mare 'leh ma veze implijet c'hoaz ar ger «Ploué» evid lavared parrez, rag bez on-eus e Ploueskad «Gorré-Bloué» damdost d'an harzou etre Ploueskad ha Kleder : ar pezh on laka war-dro an Xed-X^{ed} kantved.

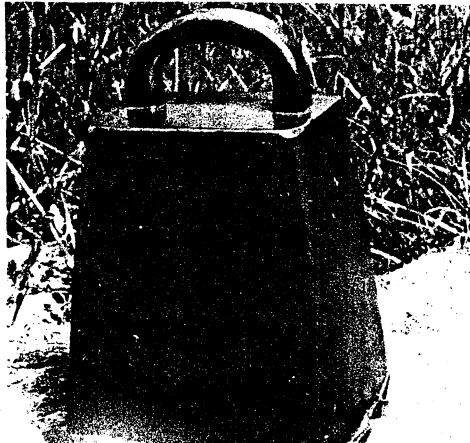
Bez e oa war barrez Kleder eun arridennad lehiou-difenn hag a yee euz ar mervent d'ar biz : Kergournadeac'h, Lezomi, ar voundenn, Lezvennog, Lezradenneg, Lezlaou, Kersaliou-Kerouzere. En o 'fenn e oa Kergournadeac'h, rag hemañ, ablamour da zant Paol a Leon a oa bet savet uhel e renk an aotrouien. Klederiz a vefe tehet gantañ etre 913 ha 920 beteg Kerne-Veur, hag eet da jom pe e-kichen feunteun sant Kleder e Probus, pe e hanternoz ar vro e parrez sant Kleder. Lod all, tostoh ouz Lezlaou ha Kastell-Deroff a vefe eet da Kea. Eur wech ma oa bet an Normanded kaset kuit da vad er-mêz euz ar vro gand sikour ar vretonek deuet en-dro (etre 936 ha 950), ar re-mañ a hel-le goulenn kaoud o farrez dezo o-unan, rag relegou a oa deuet ganto euz Kerne-Veur : Kredabl braz relegou sant Kleder, sant Ke ha sant Peran; hag e oe savet eun iliz en enor da zant Kleder, eur japel en enor da zant Ke, ha dediet iliz Trezilide da zant Peran.

Hag e tremenas ar hantvejou, heb ma chomfe a-zav an daremprejou etre Breiziz ha Kerneviz. Med an amzer a lak an dud da ankounac'haad ! E Kleder ne oa buhez ebet nag euz sant Kleder, nag euz sant Ke, ha tamm ha tamm den ne ouie ken piou e oant. Eur beleg

euz Kleder a houlennas digand ar vartoloded a yee da Penryn e-kichen Kea, klask e Kerne-Veur. Penryn a oa harp ouz «Glasney College», ha chalonied ar skolaj-se a reseve an taillou euz parrez Kea. E-no eo e oe kavet eur vuhez euz sant Ke, bet skrivet e poent pe boent etre 1270 ha 1500. Maoriz, kure e Kleder, a adskrivs anezi hag a hiraas anezi gand ar pezh a veze kontet e Kleder. Diwezatoh, pa fellas gand Albert Le Grand, Dominikan e Montroulez, skriva buheziou sent ar vro, e kavas e Kergournadeac'h ar vuhez adskrivet gand Maoriz. Ha peogwir e Kerne-Veur e oa bet distrujet kement tra a zelle ouz ar zent da vare Herri VIII, e oe red da Gerneveuriz gedal ar hantved mañ ha labouriou ar chaloni anglikan Doble evid gouzoud piou oa sant Ke !

Eun istor goz a zaremprejou hag a garantez a zo etre Bretoned an daou du d'ar mor, Kerneveuriz ha Breiziz. Mar dom bet dispartiet abaoe ar XV^{le} kantved, arabad deom ankounac'haad ez eo «kalz hirroh an amzer m'om bet unanet eged amzer an disparti». Sant Kleder, sant Ke, sant Peran, sant Rumon ha sant Fili ha kalz sent all —ha dreist-oll sant Petrog (sant Pereg) (med ne oa ket amañ al leh da gaozeal diwar o 'fenn)— a liamm ahanom gand Kerne-Veur. Mil bloaz 'zo e yeas on tadou da jom e parrezioù 'leh ma oa enoret ar zent-se. Epad ugent vloaz pe ouspenn o-deus pedet anezo gand Kerneveuriz evid ma teufe en-dro ar frankiz da Vreiz. Hag eun deiz int deuet d'ar gêr : selaouet oant bet ! N'eo ket souezuz o-defe goudeze enoret ar zent hag o-doa pedet kement evid ar peoh, hag a roe dezo levenez ar peoh. Pell goude m'o-doa bevet, ar zent koz a gendalhe da gas war-zu Doue pedenn ar Vretoned.

Ablamour da ze ez eo brao gweled en-dro eur skeudenn euz sant Ke e tour iliz Kleder, e feunteun kempennet brao, hag ar pardon o veza lidet a-nevez. Med eun deiz e vefe mad treuzi ar mor da weled al lehiou ma veve enno sant Kleder, sant Ke, sant Peran ... hag ar re all ... pa ne vefe nemed da lavared «bennoz Doue» d'ar re a zigemeraz gwechall on tadou en-harlu.



*Kloh sant Goulven
e parrez Goulien.*

SAINTS DE CHEZ NOUS

Saint CLEDER et saint KÉ (ou QUAY)

Saint PÉRAN, saint RUMON et saint FILI

Pendant quatre jours (14-17 avril) a séjourné à Landévennec un bon groupe venu de Cornouaille Anglaise pour une sorte de pèlerinage oecuménique. Ils étaient nombreux —plus de 50— et tous chrétiens, mais appartenant à des églises différentes : catholiques, anglicans et méthodistes. Dans ce numéro vous trouverez la riche conférence que leur fit Monseigneur Guillon au sujet du salut.

Evidemment, de telles rencontres sont fructueuses : fructueuses au plan de la foi, fructueuses au plan d'une plus grande fraternité entre chrétiens que l'Histoire a séparés, fructueuses aussi pour les relations entre Cornouaillais et Bretons. «Le temps où nous étions unis dans la foi est beaucoup plus long que celui de la séparation» (Le Père Abbé de Landévennec). Il est clair aussi que de telles journées nous ont donné l'occasion de bavarder autour d'un de nos liens les plus forts : les mêmes saints honorés ici et en Cornouaille Anglaise. Parmi ceux-ci, le premier et le plus connu en Cornwall est saint Gwenolé, honoré dans trois églises paroissiales : Landewednack, Gunwalloe et Towednack; et dans trois chapelles : Tremaine, Roscraddock et Saint Winnol (Ces deux dernières ont disparu).

Mais il y a beaucoup d'autres saints honorés des deux côtés de la Manche : saint Corentin, saint Pol de Léon, saint Maudez, saint Budoc, saint Sezni, saint They ... et combien d'autres. Je m'en vais cette fois vous parler plus spécialement de deux d'entre eux bien connus en Léon dans la même paroisse : saint Cléder et saint Ké, ainsi que de ceux qui leur sont plus ou moins liés : saint Péran, saint Rumon et saint Fili.



Aochou Cleder Breiz-Izel.

Saint CLEDER

Selon la légende, saint Cléder est l'un des fils du roi «Broccan» de Brecon dans les montagnes du Pays de Galles. Il aurait là-bas bâti un monastère avant de partir à la recherche d'un lieu sauvage pour y mener en paix une vie d'ermite quelque part en Cornwall. Il s'installa dans la parie nord du Cornwall, et construisit un ermitage auprès d'une fontaine au lieu où se trouve aujourd'hui la paroisse de St Cléther. Le nom de la paroisse était «Seyncleder» en 1249, et «ecclesia sancti Clederi» en 1261.

La fontaine et la petite chapelle située tout-à-côté sont aujourd'hui encore un lieu de pèlerinage. De la fontaine, l'eau s'écoule à travers la chapelle sous l'autel : à droite de l'autel se trouve une petite cuve qui servait aux malades à boire de l'eau mais surtout à baigner leurs membres malades. A la sortie de la chapelle, l'eau débouche dans le mur de façade à l'intérieur d'une autre petite fontaine. A 500 mètres de la fontaine, vers l'Est, se trouve l'église paroissiale, restaurée au siècle dernier : il s'y voit un vitrail de saint Cléder.

Saint Cléder termina t-il sa vie en cet endroit ? Ce n'est pas certain ; en effet, dans la paroisse de Probus (15 km à droite de Truro) on voit encore une fontaine en son honneur ; en 1327 elle s'appelait : «Fentengleder». Or cette fontaine se trouve auprès de «Helland», c'est à dire «Hen-lann», le vieil ermitage. Je ne serais pas étonné que saint Cléder soit descendu de la montagne pour terminer ses jours en un lieu plus tempéré, et peut-être plus calme, et il est tout à fait possible qu'il soit mort là au temps de saint Ké, au VIème siècle.

Mais comment se fait-il qu'il soit honoré à Cléder en Léon ? Personne ne le sait. Son nom se rencontre pour la première fois désignant la paroisse de Cléder en 1282, et il est probable que la paroisse de Cléder n'est pas devenue paroisse autonome détachée de Plouescat avant le Xème siècle.

Saint KE

Pourtant le saint patron de l'église de Cléder en Léon n'est pas saint Cléder, mais saint Ké. Voici un saint honoré en plusieurs endroits en Bretagne : il a ou a eu des chapelles à son nom à Glomel, à Saint-Michel de Glomel, à l'Hermitage, à Plelo (des chartes anciennes parlent d'une «villa sanctoke»), à Ploezal et à Saint-Gueno. A la chapelle Saint-Spe (Beuzec-Cap) il y avait une statue qui le représentait habillé en prêtre lisant un livre auquel était suspendue une cloche ; à ses pieds, un cerf. Parmi les reliques de la cathédrale de Saint-Brieuc il y a un os de St Ké.

Il a donné son nom aux paroisses de Saint-Quay-Perroz et de Saint-Quay-Portrieux. Cette dernière, en l'an 1158, était appelée «S. Scophili». Mais à partir de 1181, elle s'appelle «église Saint Colodoc» et en 1197 «St Kecoledoc» («Coledoc» est le surnom de St Ké, et signifie «chéri»). Selon Duine, il y avait dans la paroisse de Scophili une grande chapelle dédiée à saint Ké-Coledoc, qui serait un jour devenue église paroissiale.

QUI EST SAINT KÉ ?

Qui est-il, et d'où vient-il ?

C'est au nord du Pays de Galles tout près de Bangor (Caernarvonshire) que nous trouvons son premier ermitage : «Llandygai», c'est à dire : Lann-Ke. Entre «Lann» qui signifie «ermitage» et son nom, se trouve une particule «te» ou «to» («dy» se dit «de» en gallois), mot qui signifie «ton» ou «à toi». C'est ce que nous trouvons en Bretagne pour Saint-Thégonnec, qui vient de «To-Connoc», ou pour Landevennec, qui vient de «Lann-to-wennoc».

C'est tout près d'un monastère que saint Ké bâtit son ermitage : lieu à l'écart pour la prière, le travail et la pénitence. S'il habite ainsi auprès d'un grand monastère, c'est parce qu'il est bon, pour un jeune moine qui veut vivre une vie d'ermite, d'être guidé et aidé par des frères plus expérimentés dans la vie monastique.

En tant que moine, il vit dans la solitude, à la recherche de Dieu. Mais les moines de cette époque, bien qu'ermites, faisaient tout leur possible pour accueillir de leur mieux ceux qui venaient les voir : c'est au nom de Dieu qu'ils accueillaient les visiteurs.

Peut-être par désir d'une plus grande solitude, ou appelé par Dieu à partir en «saint pèlerinage» pour tout quitter, voici notre moine breton qui prend la route.

Passera t-il par les monastères renommés du sud du Pays de Galles, celui de saint Dewi ou celui de saint Illtud ? Nous n'en savons rien. Ce qui est certain, c'est qu'il aboutira auprès d'un autre monastère très renommé en ce temps-là : celui de Glastonbury en Somerset. C'est là que nous retrouvons sa trace. Parmi les plus anciennes chartes de l'abbaye, il y en a une de 725 qui parle de la terre appelée «Lantokay».

On sait aujourd'hui que Lantokay est le vieux nom de la ville de Leigh-in-Street, située trois kilomètres en-dessous de Glastonbury. C'est probablement pour progresser dans sa vie d'ermite que saint Ké vient s'installer à proximité de Glastonbury. Sa vie nous raconte qu'il reçut une cloche faite par saint Gildas, et celui-ci était autrefois le patron de Leigh-in-Street.

Dans la vie de saint Cadoc, nous lisons que saint Gildas donna une cloche au Pape en disant : «Je vous offre cette cloche que j'ai faite...» Quelques saints sont dotés d'une cloche : saint Pol de Léon, saint Goulven, saint Gwénolé, saint Mériadec, saint Ronan.. Pour les bretons de ce temps-là, la cloche est d'abord l'insigne du Père Abbé, car la cloche sert à appeler à la prière.

Mais peut-être faut-il regarder plus loin. A East-Portlemouth (Devon) et aujourd'hui encore auprès de Montreuil-sur-mer il y a une statue de saint Gwénolé qui représente le Père Abbé avec sa cloche et des poissons à ses pieds. Si l'on se souvient que les 153 gros poissons pêchés par les disciples sur le lac de Génézareth (Jean 21,11) représentent tous les peuples du monde, il est possible de comprendre le

sens de la représentation : cet Abbé a la charge d'annoncer l'Evangile à beaucoup de monde. Aux pieds de saint Ké nous trouvons le cerf, qui pourrait être le symbole du dieu païen à la ramure de cerf «Cernunos».

Il est probable que ce soit à Lan-to-Kay que saint Ké reçut la cloche et le livre des Evangiles. Voici notre ermite devenu Abbé et missionnaire : il reçoit la charge de frères, sans doute ermites comme lui, et il est appelé à annoncer l'Evangile aux païens qu'il rencontrera sur les routes de sa pérégrination.

Saint FILLI, saint RUMON et saint PERAN

Mais qui étaient ses compagnons ? En vérité, c'est difficile de le savoir. Les noms de lieux, cependant, peuvent nous mettre sur la voie.

Nous trouvons de nouveau trace de saint Ké, un peu plus près du Cornwall cette fois-ci, non loin de l'extrémité d'un aber, en Devon. A proximité de Barnstaple, il y a une bourgade dont le nom est Landkey et qui portait au Moyen-Age le nom de «Landeg», ce qui est «ermitage de saint Ké» (registres de l'évêque Briwere 1225). Une dizaine de kilomètres plus bas, voici Filleigh, c'est à dire Fili; et si nous descendons d'autant, voici Romansleigh, qui est saint Rumon; mais ici le culte de saint Rumon peut ne dater que du XIIème siècle. (Au Moyen-Age, saint Rumon était aussi honoré à Glastonbury).

Fili et Rumon pourraient bien être des compagnons de saint Ké, car en Cornwall nous les retrouvons ensemble : ils ont donné leurs noms à des paroisses situées sur la rivière Fal qui forme un grand «aber» de Falmouth à Truro. A droite nous avons Philleigh —qui est Fili— et Ruan Laniorne : Ruan est Rumon.

A gauche de l'aber —dont le nom était autrefois «Hildrech», c'est à dire «aber au sable»— voici la paroisse de «Kea» : en 1086 on l'appelle «Sanc-

tus Che) et «Landighe», et «Kee» en 1440. Selon la vie de saint Ké, il y avait sur la rivière un port du nom de «Landegu». Ce n'est pas difficile de reconnaître dans ce nom «Lann-de-Ge», surtout si l'on sait par les registres de l'évêque d'Exeter que «Landegea» était au Moyen-Age le nom du lieu où s'élève encore aujourd'hui la tour de la vieille église de Kea, au milieu des arbres sur le bord de la rivière. C'est là que saint Ké établit son monastère, auprès de l'eau, et il est probable qu'il mourut là avant la fin du VI^{ème} siècle, un 3 octobre ou aux environs du 3 octobre.

La vieille église sur la rive de l'aber était totalement décentrée par rapport à la paroisse. Aussi construisit-on en 1802 une nouvelle église à une distance d'environ quatre kilomètres à l'intérieur des terres; et les paroissiens demandèrent qu'elle fut prête pour un 3 octobre ou aux environs, car c'était «le jour du saint et aussi le jour où fut consacrée leur ancienne église».

Parmi les compagnons de saint Ké, il faut aussi mentionner saint Peran. Celui-ci, qu'Albert le Grand appelle «Kerian», est l'un des saints les plus connus du Cornwall, puisqu'il est le patron des mineurs d'étain. En Cornwall, il s'appelle saint Piran, mais on ne peut pas se fier à sa vie, car il s'agit de celle de saint Ciaran de Saighir, un saint irlandais; on s'est contenté de changer les noms !

Saint Peran vécut à Lanpiran, qui se trouve à une quinzaine de kilomètres au nord de Landegea, près de la mer qui regarde vers le Pays de Galles. A cause de l'ensablement, l'église paroissiale a dû changer deux fois de place, et s'appelle aujourd'hui Perranzabuloe, c'est à dire Peran au sable. Un très vieil itinéraire reliait la région de Lanpiran à l'aber du sud. Une autre paroisse dédiée à saint Peran voisine la paroisse de Kea, dont elle n'est séparée que par un bras de l'aber : Perran-ar-Worthal, qui est Peran-la-Palue. On ne sera donc pas étonné de voir en Basse-Bretagne, auprès de la paroisse de Cléder dédiée à saint Ké, la paroisse de Trézilidé dédiée à saint Peran, surtout

si l'on sait qu'il y avait autrefois dans l'église de Trézilidé une statue de saint Ké. Beaucoup probablement connaissent l'oratoire élevé en l'honneur de saint Péran sur le bord de la route de Berven à Saint-Pol de Léon; ceux qui allaient vendre leurs porcelets à la foire de Berven l'appelaient «le saint des petits cochons».

SONT-ILS VENUS VIVRE EN BRETAGNE ?

Parmi les saints dont nous avons parlé, il n'y en a qu'un à posséder un «lann», c'est à dire un ermitage ou un Pénity (maison de pénitence) du VI^{ème} siècle : il s'agit de saint Fili. Un lann porte son nom dans la paroisse de Beuzec-Conq : Lanfili. Originaire vraisemblablement de la presqu'île de Gower dans la partie sud du Pays de Galles (Rhosfili), saint Fili serait venu vivre un moment en Devon, non loin de saint Ké, avant de s'installer plus durablement, toujours à proximité de saint Ké, sur la rive de l'aber de Truro. Plus tard, continuant son pèlerinage pour Dieu, il aurait abouti au sud de la Basse Bretagne.

Saint Rumon apparaît dans le nom de Saint-Jean-Trolimon, qui était au Moyen-Age Saint-Jean-Tref-Rumon. On connaît à Saint-Gonery (Morbihan) un village de Saint-Urbain dont la forme ancienne du nom est «Landruman»; peut-être s'agit-il de saint Rumon. Quoi qu'il en soit, la forme «Treff» dans Treff-Rumon signifie que son culte (sinon lui-même) avait atteint la région de Penmarc'h avant le IX^{ème} siècle.

Mais ni Ké, ni Péran n'ont de «Lann» ni de «Plou» en Bretagne, ce qui signifie qu'ils ne sont pas venus eux-mêmes vivre chez nous. Et pourtant ils sont honorés en Bretagne. Mieux encore :

- Nous avons déjà signalé que l'on trouvait côte à côte saint Ké et saint Péran à Cléder et à Trézilidé.

- Nous avons vu une paroisse appelée Scophili devenir Saint-Kécolédoc.

- Le patron d'Audierne autrefois était saint Rumon. De l'autre côté de la rivière, à Plouhinec, se voient aujourd'hui encore les ruines de la chapelle Saint Jean-de-Loquéran.

Pourquoi trouvons-nous donc ainsi rassemblés dans certains coins de Basse-Bretagne certains saints du Cornwall, et dont au moins deux ne semblent pas être venus vivre chez nous ?

AUTOUR DU X^{ème} siècle.

Un grand malheur dans notre histoire en est peut-être la cause. Au IX^{ème} et au X^{ème} siècles, les normands firent beaucoup de ravages dans notre pays. Pour avoir la paix du côté de ceux qui tenaient la Basse-Seine, le roi de France leur donna en 911 le territoire qui s'est appelé depuis la «Normandie». Mais un autre groupe de normands tenait l'estuaire de la Loire. Voyant que ceux de la Seine avaient obtenu la Normandie, ceux de la Loire s'abattirent sur la Bretagne. En 913, ils pillent et détruisent Landévennec. La même année, ou environ, Mathuedoi, comte du Poher, s'enfuit vers Athelstan, roi d'Angleterre, avec une multitude de Bretons, emportant avec lui son fils Alain, celui qui sera surnommé Alain Barbe-Torte. Il n'était plus possible de vivre en paix dans le pays : les moines eux-mêmes s'enfuirent vers Paris, ou vers le centre de la France, ou encore vers le nord, puisque nous trouvons les moines de Landévennec à Montreuil-sur-mer.

Nous savons d'autre part qu'Alain Barbe-Torte, avec l'aide d'Athelstan, rentra en Bretagne en 936. Jean, Abbé de Landévennec en exil à Montreuil, l'avait appelé à revenir. Il est probable que l'Abbé de Landévennec avait payé l'aide d'Athelstan par des reliques de saint Gwénolé, de saint Corentin, de saint Conogan, de saint Malo...

Voici donc, pendant plus de vingt ans, un important groupe de bretons en Grande-Bretagne, car la Grande-Bretagne était bien gardée contre les normands. Où se sont-ils installés ?

Probablement dans une région où il leur était facile d'être compris, et nous savons que l'on parlait la même langue en Cornwall qu'en Bretagne, et qu'il n'avaient pas de mal à se comprendre.

Sachant, par ailleurs, que l'aber de Truro (Falmouth) se trouve tout droit en face des côtes du Léon et du Tréguier, il n'y a rien d'étonnant à ce que des gens de Basse-Bretagne soient allés chercher refuge sur les bords de l'aber de Truro : à savoir dans les paroisses de Perran-ar-Worthal et de Kea pour ce qui est de la gauche de l'aber, et les paroisses de Probuz, Philleigh et Ruan-Lanihorne pour la droite :

- A Kea, auraient été accueillis des gens de Cléder, de Saint-Quay-Perroz et de Saint-Quay-Portrieux.

- A Perran-ar-Worthal, des gens de Trézilidé et de Plouhinec.

- A Philleigh, des gens de Saint-Quay-Portrieux.

- A Ruan-Lanihorne, des gens d'Audierne.

La chapelle Saint-Jean-de-Loquéran en Plouhinec est un bon exemple des changements qui peuvent survenir. A l'origine, au VI^{ème} siècle, ce lieu fut l'oratoire de saint Tudual : un dessin du XVII^{ème} siècle montre dans l'angle du cimetière auprès de la chapelle «L'oratoire saint Tudual». Un écrit de 1720 nous apprend que la chapelle conservait les reliques de la tête de saint Tudual, et non loin se trouve la fontaine saint Tudual.

Il n'y a pratiquement pas de noms en «Loc» avant le dixième siècle, et il est vraisemblable que la chapelle de saint Tudual prit le nom de Loquéran quand les gens de Plouhinec ou Poulgoazec revinrent du Cornwall, après avoir été bien reçus dans la paroisse de saint Péran. (Péran et Kéran sont le même saint; le «P» bretonique correspond au «K» gaélique).

Plus tard, ce lieu devint un hôpital à la charge des Chevaliers de Saint-Jean-de-Jérusalem : ceux-ci l'appelèrent du nom que nous connaissons encore aujourd'hui : Saint Jean de Loquéran.

RETOUR A CLEDER, EN LEON.

Au VIème siècle, Cléder ainsi que Sibiril faisaient partie de la paroisse de Plouescat. En effet les limites entre Cléder et Plouescat, et entre Cléder et Sibiril ne datent pas des premiers temps de l'Eglise en Bretagne : elles ne suivent ni vieux chemin, ni rivière.

Au contraire, les limites du «Plou» sont claires : un saint «Reskad», bien oublié depuis, a parcouru de long en large le pays situé entre, d'une part, le Kernic et le ruisseau de Kéréllé, et d'autre part le Guillec, et du nord au sud depuis la mer jusqu'à la vieille route qui passe auprès de Kérom et Lanveur. C'est lui qui à cette époque a rassemblé les bretons nouvellement venus de l'autre côté, déjà chrétiens, pour en faire un peuple de croyants, une paroisse; et il serait bon, aujourd'hui encore, de se souvenir de lui.

La séparation entre Cléder et Plouescat se fit à une époque où était encore en usage le mot «Ploué» pour désigner la paroisse, car nous avons à Plouescat «Gorré-Bloué» auprès de la limite Plouescat-Cléder : ce qui nous met aux environs des Xème-XIème siècles.

Il y avait sur la paroisse de Cléder une série de lieux de défense formant une ligne du Sud-Ouest au Nord-Est : Kergournadeac'h, Lezomi, ar vouldenn, Lezvennoc, Lezradennec, Lezlaou, Kersaliou-Kerouzéré. A leur tête se trouvait Kergournadeac'h, car celui-ci, à cause de saint Pol de Léon, avait été élevé au premier rang.

Les clédérois se seraient enfuis avec lui vers le Cornwall entre 913 et 920; ils seraient allés s'installer soit auprès de la fontaine de saint Cléder à Probus, soit dans le nord du pays dans la paroisse de Cléder. D'autres, plus proches de Lezlaou et Kastell-Deroff seraient allés à Kea.

Une fois les normands chassés pour de bon avec l'aide des bretons revenus au pays (entre 936 et 950), ceux-ci pouvaient demander à avoir leur propre paroisse, car du Cornwall ils avaient ramené des reliques de

saints du Cornwall : sans doute des reliques de saint Cléder, de saint Ké et de saint Péran. On bâtit une église en l'honneur de saint Cléder, une chapelle pour saint Ké et la trêve de Trézilidé dédia son église à saint Péran.

Et les siècles passèrent sans que s'arrêtent les relations entre bretons et cornouaillais. Mais le temps amène l'oubli ! A Cléder, il n'y avait de vie ni de saint Cléder, ni de saint Ké, et peu à peu on en vint à tout ignorer d'eux.

Un prêtre de Cléder demanda aux marins qui allaient à Penryn auprès de Kea, de faire des recherches en Cornwall. Penryn était à la porte de «Glasney College», collège dont les chanoines recevaient les dîmes de la paroisse de Kea. Au collège on trouva une vie de saint Ké, écrite à un moment quelconque entre 1270 et 1500. Maurice, vicaire à Cléder, la transcrivit, et l'allongea en fonction de ce qui se disait à Cléder.

Plus tard, quand Albert Le Grand, dominicain à Morlaix, décida d'écrire les vies des saints bretons — qu'il publia en 1636 — il trouva à Kergournadeac'h la vie transcrite par Maurice. Et, comme en Cornwall tout ce qui était relatif aux saints fut systématiquement détruit au temps d'Henri VIII, il fallut attendre le XXème siècle et les travaux du chanoine anglican Doble pour que les cornouaillais sachent qui était saint Ké !

C'est une vieille histoire de relations et d'amour qu'il y a entre les bretons des deux côtés de la mer. Si, depuis le XVIème siècle, nous avons été séparés, il ne faudrait pas oublier «qu'il est bien plus long le temps où nous étions unis que le temps de la séparation. Saint Cléder, saint Ké, saint Péran, saint Rumon et saint Fili et bien d'autres saints —et surtout saint Petroc (Pérec), mais ce n'était pas ici le lieu d'en parler— nous sont un lien avec le Cornwall.

Il y a mille ans, nos pères allèrent habiter dans des paroisses où ces saints étaient honorés. Pendant vingt ans et plus, ils ont prié ces saints avec

les cornouaillais pour que la Bretagne recouvre sa liberté. Et un jour ils sont revenus à la maison : leur prière avait été écoutée ! Il n'est pas étonnant qu'ils aient par la suite honoré ces saints qu'ils avaient tant priés, et qui leur donnaient la joie de la paix. Bien longtemps après avoir vécu, les vieux saints continuaient à faire monter vers Dieu la prière des bretons.

C'est pourquoi il est beau de revoir une statue de saint Ké dans la tour du clocher de Cléder, de voir aussi sa fontaine bien nettoyée, et son pardon de nouveau célébré.

Mais un jour il serait bon de traverser la mer pour visiter les lieux où vivaient saint Cléder, saint Ké, saint Péran ... et les autres ... ne serait-ce que pour dire «merci» à ceux qui, autrefois, accueillirent nos pères réfugiés.

Job an Irien.

Je tiens à remercier ici Bernard Tanguydu C.R.B.C. pour son aide précieuse, et Oliver Padell de l'Institute of Cornish Studies pour ses renseignements au sujet de saint Rumon.

Ce texte doit beaucoup à la brochure du Chanoine Doble sur «Saint Ké et Saint Fili» C.S.S. 20.

Voir aussi, entre autres :

- J. Loth «Les noms des saints bretons», Paris 1910.

- C. Doble et Kerbiriou «Les saints bretons», 1933.

- Fr. Albert le Grand «Les vies des saints de la Bretagne Armorique».

- P. Quentel, «Keleier Kleder» N.5.

- J. Irien, dans «Landévennec, colloque 1985» : Saints bretons et saints du Cornwall du Vème au Xème siècle.

La tour de «Old Kea»

à l'emplacement de

l'ermitage de saint Ké

en Cornwall.



OR SILVIDIGEZ

*Prezegenn greet gand an Aotrou 'n Eskob GUILLON
da geñver bodadeg eukumenikel Landevenneg.*

Mister Pask Jezuz, eienenn or silvidigez.

En amzer 'fask emaom, an amzer leh ma vez lidet Adsao Jezuz. Med Adsao Jezuz n'ema ket da veza dispartiet diouz e varo : maro hag Adsao Jezuz a zo 'giz daou du ar memez tra, a anver «Mister Pask», hag a zo mister tremen Jezuz euz ar bed-mañ d'e Dad.

Er feiz, e ouezom ez eo mister Pask Jezuz penn-kaoz or silvidigez. Setu amañ, da skwer, eur pennad euz al liderez katolig : «En eur vervel, e-neus distrujet ar maro. En eur zevel a varo da veo e-neus roet deom ar vuhez en-dro.» (*Prefas kenta amzer 'fask*).

Berr-tre eo ar pennad-se, med diskouez a ra sklêr n'eo ket hepen dre e varo, nag hepen dre e Adsao, med dre e varo hag e Adsao ez om salvet, pe, evid implij eur ger damheñvel hag a hiz-koz, ez om dasprenet.

Talvouduz eo, eveljust, klask intent peseurt liamm a hell beza etre maro hag Adsao Jezuz hag or silvidigez, pe on dasprenadur, hag euz an dra-ze eo a fell din komz ganeoh.

E gwirionez, pa zeller ouz an amzer dremenet, e weler mad n'he-deus morse an Iliz diskleriet war an ton braz petra eo or silvidigez pe on dasprenadur. Ar gristenien, dre vraz, o-deus kredet en eun doare frêz ha stard, oh en em harpa war an Aviel ha war skridou all an Testamant Nevez, ez-om bet saveteet (pe dasprenet) gand e varo hag e Adsao. Hag aze e oa ar peb pouezusa.

Med reiz eo e teufe an teologourien (da lavared eo ar gristenien hag a glask intent mad ar pezh eo o feiz) d'en em houlenn meur a dra. Hag ar gudenn he-deus dalhet anezo ar muia eo hini maro Jezuz. Perag eo marvet Jezuz ? Ha red oa dezañ mervel evid or savetei ? En Iliz Katolig, epad ar hantvejou diweza, ez-or bet boaz da respont d'ar goulennou-ze en eun doare (digemeret ive gand kalz ilizou kristen all) hag a anvin : «an doare digemeret». Epad pell eo bet digemeret heb klask pelloh. Med hirio e weler sklêr n'eo ket mad awalh.

E berr gomzou e tigasas da zoñj ar pezh a oa an doare digemeret da zisplega an dasprenadur. Ha dioustu e tiskouezin perag n'ez a ket mad hirio.

Goudeze, en eun eil lodenn, e klaskin kinnig eun doare gwelloc'h da intent ar zilvidigez, pe an dasprenadur.

An doare «digemeret» da zisplega an dasprenadur.

Ar pezh a veze lavaret gwechall a hell, d'am zoñj, beza krennet evel-henn :

Dre ar pehed, e-neus an den gwall ofañset Doue, ha Doue ne hell pardoni dezañ nemed digollet e-nefe da genta an ofañs-se. Med ne hell ket henn ober, rag divuzul eo an ofañs. Neuze Doue a gas e Vab, hag a zeu da veza den, hag hemañ, peogwir eo Doue e-unan, a hell kinnig d'e Dad «eun digoll kempouez gand an ofañs». An digoll-ze eo maro Jezuz, hag ez eo evel «priz eun daspren» paeet, ha neuze Doue a asant pardoni d'an dud hag adsevel e emgleo ganto.

An displegadur-ze a helle kaoud meur a stumm, dreist-oll hemañ : Doue ne helle ket pardoni keid ma n'oa ket an den peurbaeet dre boan e faot. O veza ma ne oa ket gouest d'henn ober, Jezuz a zo deuet da gas da benn an digoll-se, da houzañv ar hastiz merit gant an dud. Neuze Doue, sevenet gantañ e gounnar braz, a zo digounnarret, hag e-neus roet e bardon d'an den.

N'eus ket ezomm da zoñjal pell evid gweled ez-eus da nebeuta daou dech gand an doare-ze da zisplega.

Da genta e ro da Zoue eun dremm souezuz, hag a zeblant beza gwall bell diouz hini Tad ar mab foran er barabolenn. Doue a vefe neuze eur barner didruez, ha ne bardonfe nemed ma nefe an den, da genta, paeet eun digoll, pe memez gouzañvet eur hastiz.

Eil tech an displegadur-ze eo ma ne ro plas ebed da Adsao Jezuz. Dre e varo, hag e varo hepen, gwelet 'giz eun digoll pe baeamant dre boan, eo e teufe deom ar zilvidigez.

En em houlenn a heller euz a beleh e teu an displegadur ken lezenneg-ze euz an dasprenadur. A-dra-zur e teu, evid eul lodenn, euz ar «Cur Deus homo» gand sant Anselm a Gantorbery (fin an X^{le} kantved). Gwir eo ez eo bet distreset aliez menozioù an teologour-ze. Med diêz 'vefe nah ez eo heñ e-neus lakeet ar menozioù a ofañs da Zoue hag an digoll a fell dezañ kaoud da zond da veza ken pouezuz e teologiez an dasprenadur er hantvejou diweza.

Daoust ha posubl eo intent an dasprenadur en eun doare all ?

Kaoud a ra din ez eo, hag e kinnigan henn ober gand daou benad a bouez-braz euz sant Paol.

«Gand levez, trugarekait an Tad e-neus ho lakeet gouest da gaoud perz e lod ar zent er sklerijenn. On diframmet e-neus euz gal-loud an deñvalijenn, hag on degaset e rouantelez e Vab karet : ennañ on-eus an daspren, ar pardon euz or pehejou.» ((Kolosianed, 1,12-14).

«Doue a-vad, leun a druez ablamour d'ar garantez dreist e-neus evidom, d'ar mare m'oam maro dre or pehejou, e-neus buhezekeet ahanom a-unan gand ar Hrist; dre hras eo ez oh salvet; a-unan gantañ e-neus on adsavet da veo hag on lakeet da azeza en neñvou, e Jezuz-Krist.» (Efezianed 2, 4-6).

En eur lenn an daou bennad-se, e kaver meur a dra a bouez, hag emañ o vond d'o displega e berr gomzou.

Silvidigez an den n'eo ket labour ar Hrist hepken : bez' ez eo labour an Tad e-unan, o labourad dre e Vab Jezuz-Krist.

En daou bennad-se ez-eus meur a verb a zispleg ar pezh a zo greet evid mad an den. An hini a ra (an oberour) er verbou-ze eo Doue an Tad : eñ eo on diframm diouz galloud an deñvalijenn, a ra deom beza beo a-nevez, ... h.a. ... Ar zilvidigez (pe an daspren) n'eo tamm ebéd labour Jezuz o paea d'an Tad, e-leh an den dihalloud, an dle a houlenn ma ve paet (pe o houzañv ar hastiz e-neus meritet) ... Bez' eo labour an Tad e-unan, hag en e ano dezañ eo e labour Jezuz. Doue n'eo ket, pell ahano, ar barner a houlenn groñs eun digoll pe eur hastiz, araog rei e bardon. Doue eo an hini a ro, en doare brokusa a hell beza, ar pezh a gar ar muia, ar pezh e-neus a brisiusa, e Vab e-unan.

Ar zilvidigez-se, roet gand Doue, a zo lakaad an den da dremen euz eur stad fall d'eur stad vad.

En eur dostaad an daou bennad an eil ouz egile, e weler tri her o verka pehini oa ar stad fall : teñvalijenn, pehed, maro, — ha tri her all (hag a zo a-eneb d'ar re genta) o verka ar stad vad : sklerijenn, santelez (planedenn ar zent), buhez.

Ar zilvidigez roet deom gand Doue (pe an daspren a ra evid or mad) a zo on diframma diouz an deñvalijenn, ar pehed, ar maro, hag ober deom antreal er sklerijenn, er zantelez, er vuhez.

E gwirionez, or silvidigez a zo sevenet e mister maro hag Adsao Jezuz.

War ar poent-mañ ivez eo sklêr ar Skridou : Doue e-neus greet deom adveva gand ar Hrist; ennañ eo on-eus an daspren, ar pardon euz ar pehejou.

Red eo koulskoude klask mond eun tammig pelloh, ha merka frêz pehini eo karg ar Hrist. Lavared a heller e-neus diou garg, rag ar Hrist a zo war eun dro Doue ha den.

Evel Doue, Mab an Tad, e tiskouez ez-veo karantez e Dad. «Ken braz eo bet karantez Doue evid ar bed m'e-neus roet e Vab un-

ganet.» (Yann 3,16). Dond a ra da ginnig d'an dud pardon an Tad. Avel a-benn e kav gand eur maread anezo hag a nah anezañ ken groñs ma 'z eont beteg divizoud e lakaad da vervel. Med e volonteiz ne jeñch ket an disterra evid-se. Er hontrol eo : kared a ra beteg pardoni d'ar re a lamm e vuhez digantañ : ar garantez-se a zo kreñvoh eged ar gasoni : treh eo da beo droug. En eur vervel war ar groaz, Jezuz a ziskouez d'an uhella e garantez evid an den, hag, er memez amzer, karantez uhella e Dad ivez, a ya beteg rei buhez e Vab.

Pell diouz beza an digoll a vefe goulennet groñs gand Doue, maro ar Mab eo ar priz a asant Doue paea evid ma vo salvet an den. Bez' eo ar merk uhella euz e garantez trugarezuz en or heñver. Beteg ar poent-se e-neus or haret : beteg rei e Vab. Ma n'e-nefe ket Jezuz roet e vuhez, n'or befe ket gouezet e gwirionez beteg peleh om karet gand Doue.

Gwir Doue eo ar Hrist, hag er memez amzer eo gwir den. N'eo ket hepken an hini a zeu da zizolei d'an den karantez trugarezuz an Tad, bez' eo ive an den a respont beteg penn d'ar garantez-se, a vev a-unan krenn gand bolonteiz an Tad, er justis, er zantelez, er garantez. Hag e varo hag a zisklêr en eun doare peurvad karantez Doue evid an den, a zisklêr er memez amzer en eun doare peurvad respont an den da garantez Doue. Hel lavared a heller, maro ar Hrist hag a ziskouez emañ a-du penn-da-benn gand bolonteiz an Tad, a ra kempouez, e gwirionez, da oll zizentidigeziou, da oll behejou an den.

Neuze an Tad a zigemer e gloar an Adsao an hini e-neus en em roet dezañ a-leun, hag ez eo digoret evid an den an hent da zistrei da-ved Doue.

Dre vister Pask Jezuz, an den n'eo mui prizonier euz e nah, euz e behed : dond a ra da veza gouest da gaoud eur garantez wirion evid Doue hag evid e vreudeur. E vuhez a-bez a gemer neuze eun dalvoudegez nevez : hini eur prov braz, evid respont da garantez Doue. Hag e varo zoken, unanet gand hini Jezuz, a zo evel al lein (an uhella) euz ar prov-ze, a ra dezañ antreal er gwir vuhez, da heul ar Hrist adsavet.

Ar ger «hanterour» implijet gand sant Paol ha gand an hini e-neus skrivet al Lizer d'an Hebreed (1 Tim 2,5; Heb. 8,6; 9,15; 12,24) a zisklêr mad an diou garg-ze. Abalamour ma 'z eo Mab Doue, Jezuz, dre e vuhez hag e varo, a lavar d'an den karantez divent an Tad. Ablamour m'eo gwir den, e vuhez hag e varo, hag a zigor war an Adsao, eo ar respont a garantez a oa gortozet a-viskoaz gand Doue. E mister e Bask eo savet a-nevez an unvaniez etre den ha Doue, hag eo skoulmet an emgleo nevez ha peurbadel.

Evid kloza

Gand ar sklerijenn-ze, e weler ne heller ket dispartia maro hag Adsao Jezuz. Bez' ez int evel an daou du euz eur mister hepken, mister Pask.

Mister Pask, hag a ziskouez deom war ar memez tro karantez divuzul Doue evidom, hag ar pezh ma tle beza or respont d'ar garantez-ze, a zo e gwirionez eienenn ar zilvidigez evid an oll.

Hel lavared a heller : istor penn-da-benn an den a gemer he oll zalvoudegez wirion seulvui ma ro digor da labour Jezuz maro hag adsavet, hag a ro e Spered Santel.

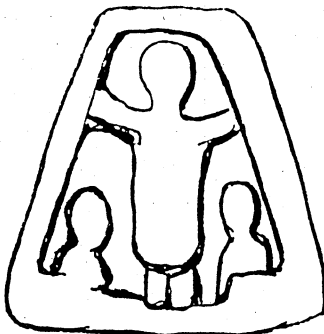
Hag hel lavared a heller ive : pep hini ahanom a zeven e halvadenn seulvui ma ren e vuhez hervez mister Pask ar Hrist, da lavared eo seulvui ma tremen euz an deñvalijenn d'ar sklerijenn, euz ar pehed d'ar zantelez, euz ar maro d'ar vuhez.

Ar zakramañchou eo ar mareou pinvidika evid an tremen-ze. Bez' ez int evel jestroù greet gand ar Hrist evid dond davedom, el leh m'emaom, hag on unani gand mister e varo hag e Adsao. Evid ar re na gredont ket er Hrist, e hell labour ar zakramañchou beza greet e doareou all anavezet gand Doue, evel m'e-neus diskleriet Bodad-Iliz Vatikani II (Gaudium et spes 22,5).

Pa vo echu or buhez war an douar-mañ, en tu all d'ar maro, eo e kemero e vent da-vad ha da viken ar perz on-eus e mister Pask. Med a-vremañ, war an douar-mañ, ar perz-se a zoug frouez êz da anaoud; an hini sklêrra eo ar garantez : «Ni a oar ez om tremenet euz ar maro d'ar vuhez o veza ma karom or breudeur.» (1 Yann 3,14).

Hag evid ma kresko heb ehan ar frouez-se, e hellom kemered, e-giz pedenn, unan euz pedennou kaer an Iliz e-pad amzer Fask :

«Doue oll-halloudeg, roit deom ar hras, e-pad ar goueliou-mañ, da lida a-greiz kalon ar Hrist adsavet : ra vo mister ar Pask, a reom envor anezañ, o ren bepred on doare-beva, evid ma vo santelloh.» (Pedenn VI led sul fask, el liderez katolik).



NOTRE SALUT

Conférence par Mgr Clément GUILLON
aux journées oecuméniques de Landévennec

Le Mystère pascal de Jésus,
source de notre salut.

Nous sommes dans le temps pascal, qui est le temps de la célébration de la résurrection de Jésus. Mais la résurrection de Jésus ne doit pas être séparée de sa mort : la mort et la résurrection de Jésus sont comme des deux faces d'une même réalité, qu'on appelle le mystère pascal, qui est le mystère du passage de Jésus de ce monde à son Père. (Jean 13,1).

Nous savons, dans la foi, que ce mystère pascal de Jésus est la cause de notre salut. Voici, par exemple, un texte de la liturgie catholique : «En mourant il a détruit notre mort : En ressuscitant il nous a rendu la vie.» (1ère préface du Temps pascal).

Ce texte est très bref, mais il indique très clairement que ce n'est pas seulement par sa mort, ni seulement par sa résurrection, mais par sa mort ET par sa résurrection que Jésus nous a sauvés, ou, pour employer un terme voisin et traditionnel, qu'il nous a rachetés.

Il est évidemment important d'essayer de comprendre quelle relation il peut y avoir entre la mort et la résurrection de Jésus et notre salut, ou notre rédemption, et c'est de cela que je voudrais parler.

En fait, quand on regarde en arrière, on s'aperçoit que l'Eglise n'a jamais donné de définition solennelle à propos de notre salut ou de notre rédemption. Les chrétiens, dans leur ensemble, ont toujours cru, de manière claire et ferme, en s'appuyant sur les Evangiles et sur les autres écrits du Nouveau Testament, que Jésus nous a sauvés (ou rachetés) par sa mort et par sa résurrection. C'était bien cela l'essentiel.

Mais il était normal que les théologiens (c'est-à-dire les chrétiens qui essaient de réfléchir sur le contenu de leur foi) se posent des questions. Et la question sur laquelle on s'est probablement le plus arrêté est la question de la mort de Jésus. Pourquoi Jésus est-il mort ? Est-ce qu'il était vraiment nécessaire qu'il meure pour nous sauver ? Au cours des siècles derniers, dans l'Eglise catholique, une manière de répondre à ces questions est peu à peu devenue courante (elle a d'ailleurs été largement adoptée par les autres Eglises chrétiennes), que j'appellerai «présentation classique». Pendant longtemps on l'a acceptée sans se poser trop de questions. Mais on s'aperçoit aujourd'hui qu'elle est loin d'être vraiment satisfaisante.

Je vais d'abord rappeler brièvement ce qu'était cette présentation classique de la rédemption, et je montrerai immédiatement pourquoi elle ne peut pas nous satisfaire aujourd'hui.

Ensuite, dans une deuxième partie, j'essaierai de proposer une meilleure manière de comprendre ce qu'est le salut, ou la rédemption.

Présentation classique
de la rédemption.

Ce que l'on disait couramment autrefois peut, je crois, se résumer de la manière suivante :

Par le péché, l'humanité a gravement offensé Dieu, qui ne peut lui pardonner qu'à condition qu'elle ait d'abord réparé cette offense. Mais elle en est incapable, puisque l'offense est infinie. Alors Dieu envoie son Fils qui se fait homme, et qui, parce qu'il est Dieu lui-même, est en mesure d'offrir à son Père une «satisfaction égale à l'offense». Cette satisfaction, c'est la mort de Jésus, qui prend le sens d'une rançon versée, moyennant laquelle Dieu accepte de pardonner aux hommes et de rétablir son alliance avec eux.

Cette présentation classique comportait diverses variantes, notam-

ment celle-ci : Dieu ne pouvait pas pardonner avant que l'humanité n'ait expié sa faute. Comme elle en était incapable, Jésus est venu pour réaliser cette expiation, et subir le châtiment mérité par les hommes. Alors Dieu, ayant donné libre cours à sa colère, s'est apaisé, et il a donné son pardon à l'humanité.

En réfléchissant un peu, on s'aperçoit que cette présentation comporte au moins deux défauts graves.

Tout d'abord, elle donne à Dieu un visage étonnant, qui semble bien éloigné de celui du père de l'enfant prodigue de la parabole. Dieu serait donc un justicier impitoyable, qui ne pardonnerait qu'à condition que l'homme ait d'abord acquitté une réparation, ou même subi un châtiment !

Le deuxième défaut de cette présentation est qu'elle ne donne aucune place à la résurrection de Jésus. C'est sa mort et sa mort seule, par sa valeur de satisfaction ou d'expiation, qui nous obtient le salut...

On peut évidemment se demander d'où vient cette présentation, de type juridique, de la rédemption. Elle vient sûrement, pour une part, du «Cur Deus homo» de saint Anselme de Cantorbéry (fin du XI^{ème} siècle). Il est vrai qu'on a souvent déformé la pensée de ce théologien. Mais il me paraît difficile de nier que c'est sous son influence que les catégories d'offense à Dieu et de satisfaction exigée par lui sont devenues prépondérantes dans la théologie de la rédemption des siècles derniers.

Est-il possible de comprendre la résurrection d'une autre manière ?

Il me semble que oui, et je propose de le faire en partant de deux textes essentiels de saint Paul.

«Vous remercieriez le Père qui vous a mis en mesure de partager le sort des saints dans la lumière. Il nous a en effet arrachés à l'empire des ténèbres et nous a transférés dans le royaume

de son Fils bien-aimé, en qui nous avons la rédemption, le pardon des péchés.» (Col. 1, 12-14).

«Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause du grand amour dont il nous a aimés, alors que nous étions morts à cause de nos fautes, nous a fait revivre avec le Christ — c'est par grâce que vous êtes sauvés — avec lui il nous a ressuscités et fait asseoir aux cieux, dans le Christ Jésus.» (Ef. 2' 4-6)

En lisant attentivement ces deux textes, on y découvre plusieurs choses importantes, que je vais développer brièvement.

Le salut des hommes n'est pas seulement l'oeuvre du Christ : il est l'oeuvre du Père lui-même, agissant par son Fils Jésus-Christ.

Dans les deux textes, un certain nombre de verbes décrivent ce qui est réalisé en faveur de l'homme. Le sujet de ces verbes est Dieu le Père : c'est lui qui nous arrache à l'empire des ténèbres, qui nous fait revivre, etc... Le salut (ou la rédemption) n'est pas du tout l'acte de Jésus soldant au Père à la place de l'humanité impuissante, la dette qu'il réclame (ou subissant le châtiment qu'elle a mérité)... Elle est l'oeuvre du Père lui-même, et c'est en son nom que Jésus agit. Loin d'être ce justicier qui exige une réparation ou un châtiment avant de pardonner, Dieu est celui qui donne, de la manière la plus gratuite qui soit, ce qu'il a de plus cher, de plus précieux, son propre Fils.

Ce salut, donné par Dieu, consiste à faire passer l'homme d'une situation négative à une situation positive.

En rapprochant les deux textes on constate que trois mots caractérisent la situation négative : ténèbres, péché, mort; et trois autres mots (qui font contraste avec les précédents) caractérisent la situation positive : lumière, sainteté (sort des saints), vie.

Le salut que Dieu donne (ou la rédemption qu'il réalise en notre faveur) consiste dans le fait qu'il nous ar-

rache aux ténèbres, au péché, et à la mort, et qu'il nous fait entrer dans la lumière, la sainteté, la vie.

Concrètement, c'est dans et par le mystère de la mort et de la résurrection de Jésus que notre salut se réalise.

Sur ce point aussi, les textes sont clairs, Dieu nous a fait revivre avec le Christ; c'est en lui que nous avons la rédemption, la rémission des péchés.

Il faut cependant essayer d'aller un peu plus loin, et de préciser le rôle du Christ. On peut dire que ce rôle est double, car le Christ est à la fois Dieu et homme.

Comme Dieu, Fils du Père, le Christ est la manifestation vivante de son amour : «Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils» (Jn 3,16). Il vient proposer aux hommes le pardon du Père. Il se heurte au refus de beaucoup d'entre eux, refus qui va jusqu'à la décision de le faire mourir. Mais cela ne change en rien ses dispositions. Au contraire, son amour va jusqu'à pardonner à ceux qui lui ôtent la vie : cet amour est plus fort que la haine, il est victorieux de tout mal. En mourant sur la croix, Jésus donne la preuve suprême de son amour pour les hommes, en même temps que la preuve suprême de l'amour du Père lui-même, qui va jusqu'à donner la vie de son propre Fils. Bien loin d'être une rançon que Dieu réclamerait, la mort de Jésus est le prix qu'il accepte de payer pour que l'homme soit sauvé. Elle est la marque suprême de son amour miséricordieux pour nous. Il nous a aimés jusque là, jusqu'à donner son Fils. Si Jésus n'avait pas livré sa vie, nous ne saurions pas vraiment jusqu'à quel point Dieu nous aime.

Vrai Dieu, le Christ est en même temps vrai homme. Il n'est pas seulement celui qui vient manifester aux hommes l'amour miséricordieux du Père; il est aussi l'homme qui répond parfaitement à cet amour, qui vit en accord total avec la volonté du Père, dans la justice, la sainteté, l'amour. Et sa mort, qui est l'expression parfaite

de l'amour de Dieu pour l'homme, est en même temps l'expression parfaite de la réponse de l'homme à l'amour de Dieu. On peut dire que la mort du Christ, en laquelle il exprime son accord total avec la volonté du Père, fait efficacement contrepoids à toutes les désobéissances, à tout le péché des hommes. Alors le Père accueille dans la gloire de la résurrection celui qui s'est totalement donné à lui, et le chemin du retour à Dieu de l'humanité se trouve ouvert. Grâce au mystère pascal de Jésus, l'homme cesse enfin d'être prisonnier de son refus, de son péché; il devient capable d'accéder à l'amour authentique, à l'égard de Dieu et à l'égard de ses frères, toute sa vie prend alors un sens nouveau, celui d'une grande offrande, qui le fait entrer dans la véritable vie, à la suite du Christ ressuscité.

Le mot «Médiateur», qui est utilisé par saint Paul et par l'auteur de l'épître aux Hébreux (1 Tim 2,5; Heb. 8,6; 9,15; 12,24) exprime bien ce double rôle de Jésus. Parce qu'il est Fils de Dieu, Jésus, dans sa vie et dans sa mort, dit à l'homme l'amour infini du Père. Parce qu'il est véritablement homme, sa vie et sa mort, qui débouche sur la résurrection, sont la réponse d'amour que Dieu attendait depuis toujours. En son mystère pascal s'opère la réconciliation entre l'homme et Dieu, et se noue l'alliance nouvelle et éternelle.

Conclusion

On voit, dans cette lumière, que la mort et la résurrection de Jésus ne peuvent pas être séparées. Elles sont comme les deux faces d'un unique mystère, le mystère pascal.

Le mystère pascal qui nous révèle à la fois l'amour infini que Dieu a pour nous et ce que doit être notre réponse à cet amour, est vraiment la source du salut pour tous les hommes.

On peut dire que l'histoire humaine tout entière trouve son véritable sens dans la mesure où elle s'ouvre à l'action de Jésus mort et ressuscité, qui fait don de son Esprit Saint.

On peut dire aussi que chacun

de nous réalise sa vocation dans la mesure où sa vie se conforme au mystère pascal du Christ, c'est à dire dans la mesure où il passe des ténèbres à la lumière, du péché à la sainteté, de la mort à la vie.

Les sacrements sont des étapes privilégiées de ce passage. Il sont comme des gestes que le Christ accomplit pour nous rejoindre là où nous sommes, et nous unir au mystère de sa mort et de sa résurrection. Chez ceux qui ne croient pas au Christ, ils peuvent être suppléés par des moyens que Dieu connaît, comme l'a clairement dit le Concile de Vatican II (Gaudium et Spes 22,5).

C'est à la fin de notre existence terrestre, par-delà la mort, que notre participation au mystère pascal prendra sa dimension totale et définitive.



Mais dès ici-bas cette participation porte des fruits reconnaissables, dont le plus caractéristique est l'amour : «Nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie parce que nous aimons nos frères.» (1 Jn 3,14).

Et pour que ces fruits s'accroissent sans cesse, nous pouvons faire nôtre une des belles prières de l'Eglise durant le temps pascal : «Dieu tout-puissant, accorde-nous, en ces jours de fête de célébrer avec ferveur le Christ ressuscité : que le mystère de Pâques dont nous faisons mémoire reste présent dans notre vie et la transforme.» (Oraison du VIème dimanche de Pâques dans la liturgie catholique).

RA VO PEOH DON...

Kenneth Peimear
K: Job an Irien

Ra vo peoh don ar houmm o ruill warnoh, Ra vo peoh don an
Ra vo peoh don an eost o ruill warnoh, Ra vo peoh don an

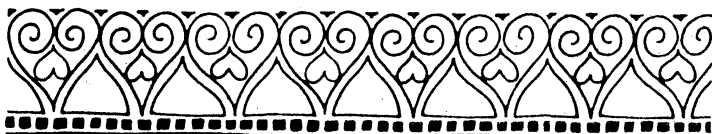
er o c'hweza war-noh, Ra vo peoh don an dou-ar sioul war-
han o koueza war-noh, Ra vo peoh don al la-bous gwenn war-

noh, Ra vo peoh don ar ste-red o pa-ra war-noh, Ra
noh, Ra vo peoh don ar bu-gel en e gousk war-noh, Ra

vo peoh don Mab ar Peoh war-noh..
vo peoh don Mab ar Peoh war-noh.

EN NIVERENN-MAN :

- | | |
|--|--|
| 1 - Evid lavared kenavo. | <i>Kenavo Mgr Barbu !</i> |
| 2 - Nazared Bro-Halilea. | <i>Nazareth, la Galilée.</i> |
| 4 - Goueleh Juda. | <i>Désert de Juda.</i> |
| 6 - Splann oa e roudou. | <i>Clares étaient ses traces.</i> |
| 7 - Pedenn Jezuz (kendalh). | <i>11 - La prière de Jésus (suite).</i> |
| 14- Sent or bro : Sant Kleder, sant Ke, sant Peran, sant Rumon, sant Fili. | <i>23 - Saints de chez nous : St Clé-
der, St Ké, St Péran, St Rumon, St
Fili.</i> |
| 30- Or silvidigez (Ao. 'n eskob Guillon). | <i>35 - Notre salut (Mgr Guillon).</i> |
| 39- Kan : Ra vo peoh don ... | |



KELEIER :

RETRED VERR : 20-21 Mae : Retred ha pelerinaj Rumengol;
5 eur sadorn - Kreisteiz sul. Goude lein e ve-
zo digemeret on eskob nevez e Rumengol.

Ablamour da Droveni Lokorn eo bet cheñchet ganeom deveziou ar
retred hag ar staj :

STAJ BREZONEG : 3 - 8 a viz gouere.

RETRED : 9 (abardaez) - 12 (abardaez) a viz gouere.

TROVENI LOKORN E BREZONEG : Sadorn 15 a viz gouere, da 9
eur diouz ar mintin, gand overenn war ar menez.

War ar stern ez-eus ganeom eul leorig a 40 pajenn diwar-benn sant
Kleder, sant Ke ... , hag eun all diwar-benn sant Padrig : dond a raint
er-mêz 'penn kenta miz gouere.

Evid sevel leor ar hatekiz evid ar bloaveziad kenta, on-eus e-
zomm sikour arhant. Piou a zikouro ahanom da gaoud ar hant mil lur
nevez a vank deom ?

Leoriou Ispisial Kemper ha Leon a zo bet digemeret gand Rom,
ha ma 'z a mad an traou e vint prest 'benn miz gwengolo.

Koumanant bloaz (5-6 niverenn) : 50 lur, hag ouspenn !

MINIHI LEVENEZ, Trelevenez, 29220 Landerne. (98.85.15.66)